

Inhalt / Contents

Grußwort / Greeting	7	Wohin mit der Freud' / What Shall I Do with All My Sweet Joy	39
Vorwort / Preface	9	Friedrich Silcher (1789–1860)	
Ganz Europa im Fokus · Die Auswahl als repräsentativer Zeitspiegel und abgestimmt auf die heutige Chorszene · Gliederung nach thematischen Gesichtspunkten · Ein reichhaltiges Chorrepertoire für Kammer- und Amateurchöre · Zur Interpretation · Informative Einblicke in das „lange 19. Jahrhundert“ · Zur Verwendung des Romantik-Begriffs im Titel des Chorbuchs · Editorische Anmerkungen · Hilfestellungen für die Probenarbeit		Frühlingsgruß / Spring Greeting	40
All of Europe in the limelight · The selection as a representative reflection of the times, yet in tune with the modern choral scene · Thematic organisation · A rich and extensive choral repertoire for chamber and amateur choirs · Concerning performance · Informative insights into the “long nineteenth century” · On the use of the term “Romantik” in the title of the choir book · Editorial notes · Aids for rehearsal		Carl Reinecke (1824–1910)	
Danksagung / Acknowledgements	15	Verginelle festeggianti / Virgin Maidens Celebrating	42
		Giovanni Pagella (1872–1944)	
		Kevade tunne / Feeling of Spring	48
		Konstantin Türnpu (1865–1927)	
		Er ist's / 'Tis Spring	50
		Hermann Goetz (1840–1876)	
		Fröhliche Fahrt / Joyous Journey	52
		Hugo Wolf (1860–1903)	
		Avril / April	54
		Léo Delibes (1836–1891)	
		Gott im Frühling / God in Springtime	61
		Jan Václav Voříšek (1791–1825)	
		Wie schön ist's im Freien – Lied im Freien (Kanon) / How Fair in the Woodland – Song Out of Doors (Canon)	63
		Friedrich Silcher (1789–1860)	
		Volkslied / Folk Song	64
		Theodor Kirchner (1823–1903)	
		Am Waldessaume / Beneath the Forest Trees	65
		Cyrril Kistler (1848–1907)	
		Neig, schöne Knospe / Bow, Fairest Bud	67
		Hans Harthan (1855–1936)	
		Auf, lasst Gesänge erschallen (Kanon) / Hark, Hear Our Voices Resounding (Canon)	68
		Friedrich Schneider (1786–1853)	
		Hoppoldey / May Dance	68
		Laurent Menager (1835–1902)	
		Die Nachtigall / The Nightingale	71
		Lydia Koidula (1843–1886) / Arr. Karl August Hermann (1851–1909)	
		Sweet as a Flower in May	72
		Robert Lucas Pearsall (1795–1856)	
		Nazaj v planinski raj / Back to the Mountain Paradise	77
		Anton Nedvěd (1829–1896)	
		Willkommen, lieber schöner Mai (Kanon) / Welcome, Thou Gorgeous Month of May (Canon)	81
		Franz Schubert (1797–1828)	
		Lied an den Mai / May Song	82
		Josephine Lang (1815–1880)	
		O süßer Mai / Oh Sweetest May	83
		Johannes Brahms (1833–1897)	

I – Schon weckest du wieder mir Frühlings- lieder / To consciousness bringing spring's joyful singing

17

Hell ins Fenster scheint die Sonne / Sunbeams through the Window Bringing	19
Moritz Hauptmann (1792–1868)	
Wachet auf (Kanon) / Cock has Crowed (Canon)	19
Johann Joachim Wachsmann (1787–1853)	
Ein Stündlein wohl vor Tag / One Hour Before the Day	20
Robert Fuchs (1847–1927)	
Načewála túčka / Eine gold'ne Wolke / A Golden Cloud	22
Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840–1893)	
Morgengebet / Morning Prayer	24
Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)	
Napadly písně / Es zog manch' Lied / Songs have befallen	27
Antonín Dvořák (1841–1904)	
Beauštanti aušrelė / Dawn is Breaking	32
Mikalojus Konstantinas Čiurlionis (1875–1911)	
Už Raseinių, ant Dubysos / Behind Raseiniai, on the Dubysa	34
Juozas Naujalis (1869–1934)	
Der Schnee zerrinnt (Kanon) / Away the Snow (Canon)	35
Franz Schubert (1797–1828)	
Frühlingsahnung / Spring Is in the Air	36
Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)	

Liebesentzücken / Love's Delight 86 Trad., Anton Wilhelm von Zuccalmaglio (1803–1869) / Arr. Julius Röntgen (1855–1932)	Kaçena divoká / Die Wildente / The Wild Duck 157 Leoš Janáček (1854–1928)	
Murtud Roos / The Broken Rose 87 Rudolph Tobias (1873–1918)	The Blue Bird 164 Charles Villiers Stanford (1852–1924)	
Heidenröslein / Heather Rose 90 Heinrich Werner (1800–1833) / Arr. Engelbert Humperdinck (1854–1921)	If Turn'd Topsy Turvy 167 John Stainer (1840–1901)	
Chères fleurs / Dearest Flowers 91 Jules Massenet (1842–1912)	Zahnweh / Address to the Toothache 168 Robert Schumann (1810–1856)	
When Daisies Pied / Wenn Primeln gelb 94 George Alexander Macfarren (1813–1887)	Yel, Yel / Come on, Get up 172 Trad. / Komitas Vardapet (= Soghomon Gevorki Soghomonian, 1869–1935)	
Du bist wie eine Blume / You're Like a Lovely Flower / Fleur d'amour 100 Anton Bruckner (1824–1896)	Les fleurs et les arbres / The Trees and the Flowers 174 Camille Saint-Saëns (1835–1921)	
II – Da fliegt ein Sommerfaden über Land / A strand of summer flies o'er land 105		
As Torrents in Summer 107 Edward Elgar (1857–1934)	Gebet / A Prayer 180 Max Bruch (1838–1920)	
Spaziergang bergwärts / Walk to the Summit 112 Hans Georg Nägeli (1773–1836)	Abschied vom Walde / Farewell to the Forest 182 Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)	
Auf hoher Alp / In Alpine Heights 116 Emilie Zumsteeg (1796–1857)	The Brook 185 Edward MacDowell (1860–1908)	
Edel sei der Mensch, hilfreich und gut (Kanon) / Noble Be Mankind, Caring and Good (Canon) 118 Ludwig van Beethoven (1770–1827)	De nevel dekt ons / Der Nebel hüllt uns ein / Thick Mist-clouds 190 Johannes Verhulst (1816–1891)	
Froher Sang / A Joyful Song / La donna è mobile 119 Giuseppe Verdi (1813–1901) / Arr. Karl August Hermann (1851–1909)	III – VerflieBet, vielgeliebte Lieder / Flow on, ye lays so loved, so fair 197	
Życzenie / Mädchens Wunsch / The Maiden's Wish / Pour toi seul 123 Frédéric Chopin (1810–1849) / Arr. Karl August Hermann (1851–1909)	Farewell, My Joy 199 Charles Villiers Stanford (1852–1924)	
Pušči me / Lass mich gehen / Let Me Go 126 Stevan Mokranjac (1856–1914)	Verlorene Jugend / Lost Youth 202 Johannes Brahms (1833–1897)	
Grüß dich Gott, du holder Schatz / Sweet Beloved, Lift Your Face 128 Robert Fuchs (1847–1927)	Haust / Herbst / Autumn 207 Sigfús Einarsson (1877–1939)	
Haid' feciori – Răsunet de la Crișana / Come You Lads 130 Ion Vidu (1863–1931)	September 208 Wilhelm Stenhammar (1871–1927)	
Mari mome – Rachenitsa / Black-eyed Beauty 134 Dobri Hristov (1875–1941)	Stemning / Stimmung / Atmosphere 212 Wilhelm Peterson-Berger (1867–1942)	
Great God of Love 139 Robert Lucas Pearsall (1795–1856)	Chanson d'automne / Autumn Song / Herbstlied 215 Alphons Diepenbrock (1862–1921)	
Íwa / Die Trauerweide / The Weeping Willow 144 Mikhail Anzev (1865–1945)	Im Herbste / In Autumn 218 Niels Wilhelm Gade (1817–1890)	
I Seraillets Have / Im Garten des Serail / Oh Flow'ring Seraglio 146 Wilhelm Stenhammar (1871–1927)	Herbsthauch / Winds of Autumn 226 Friedrich Theodor Fröhlich (1803–1836)	
Negra sombra / Black Shadows 150 Juan Montes Capón (1840–1899)	Abschied von der Heimat / On Leaving Home 227 Wenzel Müller (1759–1835) / Arr. Robert Fuchs (1847–1927)	
	O Sonne, o Sonne / Oh Radiant Sun 228 Ignaz Brüll (1846–1907)	
	Abschiedslied / Parting Song 230 Lochamer-Liederbuch / Arr. Johannes Brahms (1833–1897)	

Da unten im Tale / Below in the Valley	231	IV – Nacht ist schon hereingesunken / Night has already fallen	297
Trad., Anton Wilhelm von Zuccalmaglio (1803–1869) / Arr. Johannes Brahms (1833–1897)		Gute Nacht / Goodnight	299
Untreue / In a Cool Dale	232	Robert Schumann (1810–1856)	
Friedrich Glück (1798–1840) / Arr. Max Reger (1873–1916)		Goede Nacht / Gute Nacht / Goodnight	300
Če ti ne boš moj / If Mine You Won't Be	233	Edward Blaes (1846–1909)	
Trad. / Arr. Emil Adamič (1877–1936)		Gute Nacht / Goodnight	306
Am Bodensee / At the Lake of Constance	234	Robert Franz (1815–1892)	
Robert Schumann (1810–1856)		Stars of the Summer Night	308
Lore-Ley	238	John Liptrot Hatton (1808–1886)	
Friedrich Silcher (1789–1860)		Rane e grilli / Frogs and Crickets	312
Lore-Ley	239	Raffaele Casimiri (1880–1943)	
Ferdinand Hiller (1811–1885)		To be Sung of a Summer Night on the Water (part 1)	316
Abendlich schon rauscht der Wald / The Woodland Valley	242	Frederick Delius (1862–1934)	
Fanny Hensel (1805–1847)		Sweet and Low / Sacht und lind	319
Wečer / Abend / Evening	246	Joseph Barnby (1838–1896)	
Sergei Ivanovich Taneyev (1856–1915)		Slumber Song	322
Alles zur Ruh – Abendlied / All are at Rest – Evening Song	254	Edward MacDowell (1860–1908)	
Franz Abt (1819–1885)		Ziema / Winter	324
Serenade	256	Alfrēds Kalniņš (1879–1951)	
Sergei Ivanovich Taneyev (1856–1915)		Sima / Winter	326
Plavo kad nebo tone / Wenn der blaue Himmel sinkt / When the Day's Blue Heavens Drown	258	Viktor Kalinnikov (1870–1927)	
Ivan Zajc (1832–1914)		Calme des nuits / Calm Is the Night	329
Elegie / Elegy	262	Camille Saint-Saëns (1835–1921)	
Viktor Kalinnikov (1870–1927)		Hörst du nicht die Bäume rauschen – Lockung / Do You Hear the Trees that Rustle – Temptation	334
Ein geistlich Abendlied / A Spiritual Song at Evening	267	Fanny Hensel (1805–1847)	
Robert Volkmann (1815–1883)		Waldesnacht / Woodland Night	340
Resignation / Acquiescence	270	Johannes Brahms (1833–1897)	
Hugo Wolf (1860–1903)		Wanderers Nachtlied I / Wanderer's Night Song I	348
Der Einsiedler / The Hermet	276	Jacob Axel Josephson (1818–1880)	
Julius Joseph Maier (1821–1889)		Wanderers Nachtlied II / Wanderer's Night Song II	352
Jeg lagde mig så sildig / I Laid Myself Down So Late	277	Moritz Hauptmann (1792–1868)	
Eyvind Alnæs (1872–1932)		Mjesečina (Mondlicht / Moonlight)	356
Nuku / Sleep	280	Blagoje Bersa (1873–1934)	
Toivo Kuula (1883–1918)		Es fällt ein Stern / A Glittering Star is Falling	362
Abendständchen / Evening Serenade	284	Hans Koessler (1853–1926)	
Johannes Brahms (1833–1897)		Es glänzt die laue Mondennacht / The Moon Is Bright	368
How Calmly the Evening	288	Joseph Rheinberger (1839–1901)	
Edward Elgar (1857–1934)		Die Nonne / The Nun	369
Die Abendglocke / Bell at Even	294	Robert Schumann (1810–1856)	
Traditional / Arr. Arno Kleffel (1840–1913)		Die stille Wasserrose / The Quiet Waterlily	370
Der Mond ist aufgegangen – Abendlied / The Moon up Heaven is Going – Evening Hymn	295	Niels Wilhem Gade (1817–1890)	
Johann Abraham Peter Schulz (1747–1800) / Arr. Philipp Scharwenka (1847–1917)		Der letzte Tanz / The Last Dance	376
		Trad., Anton Wilhelm von Zuccalmaglio (1803–1869) / Arr. Friedrich Gernsheim (1839–1916)	
		Softly, Softly, Blow Ye Breezes	382
		George Elvey (1816–1893)	

A chtóz tam puka / Who is Knocking There	386
Karol Szymanowski (1882–1937)	
Freund Hein / Friend Death	392
Ludwig van Beethoven (1770–1827) / Arr. Peter Cornelius (1824–1874)	
Doktor sperrt das Tor dem Tod (Kanon) / Medicine May Keep Death Without (Canon)	392
Ludwig van Beethoven (1770–1827)	
In der Marienkirche / In St. Mary's Church	393
Carl Loewe (1796–1869)	
Til de Døde / To the Dead	396
Agathe Backer Grøndahl (1847–1907)	
Grablied / Hope and Faith	398
Carl Maria von Weber (1786–1826)	
Beharre! / Remain!	400
Theodor Kirchner (1823–1903)	
Trauergesang / Dirge	402
Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)	
Kā gulbji / Like Swans	411
Kārlis Kažociņš (1886–1920)	
Na ssēwere / Die Fichte / A Pine Tree	414
Mikhail Mikhailovich Ippolitov-Ivanov (1859–1935)	
Elverdansen / The Elfin Dance	416
Julius Bechgaard (1843-1917)	
Virta venhettä vie / Frail, the Boat Passes on	417
Toivo Kuula (1883–1918) / Arr. Leevi Madetoja (1887–1947)	
My Soul, There Is a Country	421
Ch. Hubert H. Parry (1848–1918)	

Anhang / Appendix 429

Ein chormusikalisch-sozialhistorischer Einblick in das „lange 19. Jahrhundert“ 431

Romantik, eine Geisteshaltung · Die erste Jahrhundert-
hälfte, eine ereignisreiche Zeit des Umbruchs · Das Bürger-
tum als Träger des neu entstandenen Musikmarkts ·
Der Umgang mit der Zensur · Die Ausbreitung gemischter
Gesangsvereinigungen vor dem Hintergrund der Emanzi-
pation der Frau · Vom Konzertsaal in die Natur: Besondere
und typische Aufführungssituationen von A-cappella-
Gesängen für gemischte Stimmen · A cappella oder mit
Begleitung? · Zur Größe der Chorbesetzung · Volkslied,
neue Bildungsideale und Patriotismus als Triebfedern für den
Chorgesang · Das Interesse für Musik vergangener Epochen
und die Auswirkungen auf den Vokalsatz · Weiterleben der
Romantik bis heute

Choral musical and socio-historical insights into the “long nineteenth century” 437

Romanticism, an attitude of mind · The first half of the
century, an eventful time of radical change · The
bourgeoisie as patrons of the newly emerged music
market · Dealing with censorship · The spread of mixed
choral societies against the background of the
emancipation of women · From the concert hall into
nature: special and typical situations for performing
a-cappella part songs for mixed voices · A cappella or
accompanied? · On the size of the choir formation ·
Folk song, new educational ideals and patriotism as
motivating forces for choral singing · Interest in the music
of earlier epochs and the effects on vocal composition ·
Continued life of Romanticism to the present day

Aussprachehinweise zu den russischen Stücken / Pronunciation notes on the Russian part songs 443

Register nach Titeln und Textanfängen / Index of titles and first lines 445

Die Komponisten und ihre Werke / The composers and their part songs 455

Kompositionsverzeichnis nach Ländern / Index of composers by country 459

Die Herausgeber / The editors 461

Načewála túčka

Eine gold'ne Wolke / A Golden Cloud

Russian lyrics: Mikhail Yuryevich Lermontov (1814–1841)
 German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1810–1893)

Moderato

p

S
A

Na - če - wá - la tú - čka tá - i
 Ei - ne gold' - ne Wol - ke nie - der
 In the night a gold cloud de - scend ed

T
B

6

cresc. *f*

na gru - dí - u - tjó - ssa we - ká - na;
 nachts am ho - hen Fel - sen un - ter Ster - nen;
 on the rock - y cliff be - neath the star - light;

cresc. *dim.*

12

p

ú - tram f p a ná pu - sstí - lassj rá - - - na,
 früh am Mor - gen, in die blu - e Fer - - - ne
 at the sun, fore the light had end - - - ed,

18

p

na sie ri we - sse - la i - grá - - - ja.
 so - wi - out lend oh - ne Sor - gen wie - - - der.
 a - are the far blue yon - - - der.

• Bei der Lautschriftschreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn es sollte alleine das „gesungene“ Wort veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 443. / In the phonetic transcription the spelling as well as the correct hyphenation was disregarded, because it's meant to illustrate only the "singing word". For further pronunciation hints see appendix, p. 443.

Ein Stündlein wohl vor Tag

One Hour Before the Day

German lyrics: Eduard Mörike (1804–1875)
 English lyrics: Elisabeth Rücker (~1900)

Composer: Robert Schumann (1810–1856)
 Arranger: (Unpublished part song) op. 64/3

Einfach / Unostentatious

S
A

Der- weil ich schla - fend lag, ein Stündlein wohl vor Tag,
 The while I sleep - ing lay one hour before the day,

T
B

Der- weil ich schla - fend lag, ein Stünd - lein
 The while I sleep - ing lay one hour - be -

— sang vor dem Fens - ter auf dem Baum ein Schwäb - lein mir, — ich
 — sang by my win - dow on a tree a swal - low scarce - ly heard

— wohl vor Tag, — sang vor dem Fens - ter auf dem Baum ein Schwäb - lein mir, ich hört' —
 — fore the day, — sang by my win - dow on a tree a swal - low, scarce - ly heard —

hört' — es kaum ein Stündlein wohl vor Tag: „Hör an, was ich dir
 — by me, — one hour — be - fore — the day: “Hear now, what I would

— es — es — und — lein wohl — vor Tag: — „Hör
 — by — me, — one hour — be - fore — the day: — “Hear

— ag', — in Schätz - lein — ver - klag': — Der - weil — ich die - ses
 — say, — love has past a - way: — for while — I sing my

an, was ich dir — sag', — dein Schätz - lein ich ver - klag': — Der - weil — ich die - ses
 now, what I would say, — thy love has past a - way: — for while — I sing my

Morgengebet / Morning Prayer

German lyrics: Joseph von Eichendorff (1788–1857)
 English lyrics: William Ball (1784–1869)
 text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Music: Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847),
Sechs vierstimmige Lieder für Freie zu singen
 (Six four-part lieder for four voices) Vol. 2, op. 48/5

Adagio

f *p*

S
 1. O wun - der - ba - res, tie - fes Schwei - gen, wie ein - sam ist's noch auf der Welt!
 2. Ich füh - le mich wie neu ge - schaf - fen, wo ist die Sor - ge nun und Not? Was

A
 1. O wun - der - ba - res, tie - fes Schwei - gen, wie ein - sam ist's noch auf der Welt! Die
 2. Ich füh - le mich wie neu ge - schaf - fen, wo ist die Sor - ge nun und Not? Was

T
 1. O wun - der - ba - res, tie - fes Schwei - gen, wie ein - sam ist's noch auf der Welt! Die
 2. Ich füh - le mich wie neu ge - schaf - fen, wo ist die Sor - ge nun und Not? Was

B
 1. O wun - der - ba - res, tie - fes Schwei - gen, wie ein - sam ist's noch auf der Welt! Die
 2. Ich füh - le mich wie neu ge - schaf - fen, wo ist die Sor - ge nun und Not? Was

f *pp*

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

5 *cresc.* *sf* *p*

1. Wäl - der nur sich lei - se - rei - gen, als ging' der Herr durch's stil - le Feld,
 2. ges - tern noch m' er wolte schlaf - fen, dess' schäm' ich mich im Mor - gen - rot,

1. heav - ing for - get - ful joy - ful - la - ted, this glo - rious sun, this balm - y air,
 2. hail, with grate - ful joy - ful - la - ted, this glo - rious sun, this balm - y air,

cresc. *sf* *p* *f*

1. Wäl - der nur sich lei - se - rei - gen, als ging' der Herr durch's stil - le Feld, als
 2. ges - tern noch m' er wolte schlaf - fen, dess' schäm' ich mich im Mor - gen - rot, dess'

1. heav - ing for - get - ful joy - ful - la - ted, this glo - rious sun, this balm - y air, this
 2. hail, with grate - ful joy - ful - la - ted, this glo - rious sun, this balm - y air, this

cresc. *sf* *p* *f*

divisi

Napadly písně

Es zog manch' Lied / Songs have fallen

Czech lyrics: Vítězslav Hálek (1835–1874)

German lyrics: Anonymous, 19th century

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Antonín Dvořák (1841–1904),
V přírodě / In Nature (In Nature's Realm) op. 63/1

Andante
pp

S
Na - pa - dly pís - ně v - ši
Es zog manch' Lied ins Her - mir
Songs have be - fall - en in soul,

A
Na - pa - dly pís - ně, ně - du - si mou,
Es zog manch' Lied ins Her - mir ein,
Songs have be - fall - en in my soul,

T
Na - pa - dly pís - ně du - ši mou,
Es zog manch' Lied ins Her - mir ein,
Songs have be - fall - en in my soul,

B
pp *divisi*

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

5 *pp* *pp*

ne - za - lá - ny, z - na - dá - ní, ja - ko když
von wan - nich nicht zu sa - gen, fragst du die
all of a sud den, nev - er called for, just like when

8 *pp* *pp*

ne - za - lá - ny, z - na - dá - ní, ja - ko když
wan - nich nicht zu sa - gen, fragst du die
all of a sud den, nev - er called for, just like when

pp *pp*

*) Liedtext wie T und B lyrics as in T and in B

Beauštanti aušrelė / Dawn is Breaking (Einbrechende Morgendämmerung)

Lithuanian lyrics: Traditional

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

German translation: Mirga Gražinytė-Tyla / Peter Klinkenberg, © Helbling

Music: Mikalojus Konopnickis / Karolis (1911)

Allegretto
p

S
A

1. Be - auš - tan - ti auš - re - lė, i - ti au -
2. Pin - ki - si vai - ni - kė - lį, si an - gal -

1. The dawn is yon - der break see the sun
2. Weave for your hair a gar place it up - a - your

T

B

1. Be - auš - tan - ti auš - re - lė,
2. Pin - ki - si vai - ni - kė - lį,
1. The dawn is yon - der break - ing,
2. Weave for your hair a gar - land,

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

1. Einbrechende Morgendämmerung, hochstehende Sonne.
2. Webe dir ein Köpflein, stelle es auf dein Köpflein.

4

1. le - kan - sa - se - re - le, ma - no vieš - ne - le,
2. ve - le - Ta - sve - te - liai, bal - ti bro - le - liai,

1. ris - ing. Lit - tle sis - ter, guest of mine, leave your bed,
2. sweet head. See there, your guests, your brothers in white

p *f*

1. be - kan - sa - se - re - le. Kelk, se - se - re - le,
2. de - kan - gal - lės. Ta - vo - sve - te - liai,
see in - ing. Lit - tle sis - ter, guest of mine
place it up - a - your sweet head. See there, your guests, your

1. Steh auf, Schwesterchen, mein Gästelein,
2. Deine Gäste, weiße Brüderchen,

Už Raseinių, ant Dubysos

Behind Raseiniai on the Dubysa

(Hinter Raseiniai, auf dem Fluss Dubysa)

Lithuanian lyrics: Jonas Mačiulis (= Maironis, 1862–1932)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

German translation: Mirga Gražinytė / Peter Klinkenberg, © Helbling

Music: Juozas Kriščiūnas (1869–1934)

Andantino

S
A

1. Už Ra-sei - nių, ant Du-by - sos, te - ka sau - ka, - ka,
 2. Auk - štą dan - gų, pa-my - lè - jo, h - žia - skai - sty - be,
 3. Bet ko-dèl - jos, ža - lią rū - tą, ža - lią rū - tą, ža - lią rū - tą,
 1. *Be - hind Ra-sei-niai, at Du-by - sa, su - ris - ris - ris,*
 2. *They love the sky high a - bove for its blue - blue - blue,*
 3. *Why do they wa - ter the green leaves of the trees with their tears?*

T
B

1. Hinter Raseiniai, auf dem Fluss Dubysa, g - rüne Wiesenraute auf, sie geht auf;
 2. Den hohen Himmel lieben sie, seine - ne Keuschheit,
 3. Aber warum werden sie, die grüne Wiesenraute weint, traurig?

5

1. gel - ton - plau - kės pui - kios vi - sos, a - ten, oi šne - ka.
 2. sau a - kis - už - si - ž - vè - jo, a - na gi - ly - be.
 3. Kam, dai - nuo - jant joms - te,*) a - ša - ros ned - žiū - sta?
 1. *there they chat - ter, beau - ti - all their gold - en tres - ses.*
 2. *to the ma - gic of its blue - they sur - ren - der their - eyes.*
 3. *Why, when they - sing are their tears still flow - ing?*

1. gelbhaarig, alle wunders - machen sie dort, oh, sprechen.
 2. ihre Augen ließen sie von seiner blauen Tiefe verzaubern.
 3. Warum, zu Birutė*) singend, ...öcknen ihnen die Tränen nicht?

9

f

1. Po ra - ka - sa - ku - ja, sau - lé jas džio - vi - na,
 2. A - ky - gels - vos ka - sos, šir - dys, oi ne - šal - tos,
 3. Kaip ned - tu - ne - ži - tu tiek jau - nų ber - ne - lių!
 1. *In the dew they comb their long braids as they dry in the warm - sun,*
 2. *Lim-pid, bright gold - en - ses, and their hearts, they are not - cold,*
 3. *but their - ing young men were fe - wer young men - to - die,*

1. Im Tau kämmer - sich die Zöpfe, die Sonne trocknet sie,
 2. Klare Augen, gelbe Zöpfe, Herzen, oh, nicht kalt,
 3. Wie würden sie nicht trocken ... wenn so viele junge Burschen nicht umkommen würden,

Frühlingsahnung Spring Is in the Air

German lyrics: Ludwig Uhland (1787–1862)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847),
Sechs vierstimmige Lieder im Freien zu singen
(Six four-part lieder to sing outdoors) Vol. 1, op. 48/1

Andante sostenuto *p* *f* *più animato*

S
A
T
B

O sanf - ter, sü - ßer Hauch! Schon wie - ßer
Sweet breath up - on my cheek! To con - scious - ness bring me,

O sanf - ter, sü - ßer Hauch!
Sweet breath up - on my ch

5

f *sf* *p*

schon we - ckest du wie bring - ing's Früh - lings - lie - der, bald
to con - scious - ness bring - ing's joy - ful sing - ing and

Schon we - ckest du wie bring - ing's Früh - lings - lie - der, bald
To con - scious - ness bring - ing's spring's joy - ful sing - ing and

Schon we - ckest du wie bring - ing's Früh - lings - lie - der, bald
To con - scious - ness bring - ing's spring's joy - ful sing - ing and

9

Veil - chen auch, bald blü - hen die Veil - chen auch,
vio - lets soon forth will peek, and vio - lets soon forth will peek,

blü - hen die Veil - chen auch, bald blü - hen die Veil - chen auch,
vio - lets soon forth will peek, and vio - lets soon forth will peek,

blü - hen die Veil - chen auch, bald blü - hen die Veil - chen auch,
vio - lets soon forth will peek, and vio - lets soon forth will peek,

Frühlingsgruß / Spring Greeting

German lyrics: Joseph von Eichendorff (1788–1857)
 English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Music: Carl Reinecke (1824–1910),
 5 Lieder (5 lieder) op. 14/2

Lebhaft / Vivid

f

S
A

Es steht ein Berg im Feu - er, im feu - ri - gen Mor - gen - land und
 A moun - tain stands in fi - re, a - light by the sun - rise, and

T
B

5

auf der höchs - ten Spit - ze ein Tann - baum - berg Land
 on the high - est spi - re a fir tree the land

Und auf dem
 And on the
mf

mf dolce

9

Und auf dem höchs - ten Gip - fel steh ich und schau vom Baum,
 And on the high - est sum - mit I stand, look from the tree,
 höchs - ten, Gip - fel steh ich und schau vom Baum, und auf dem
 high - est high - est sum - mit I stand, look from the tree, and on the
dolce

14

und schau vom Baum und schau vom Baum: O
 look from the tree, look from the tree: Oh

höchs - ten Gip - fel ste - he ich und schau vom Baum: O
 high - est sum - mit do I stand, look from the tree: Oh

und schau vom Baum, und schau vom Baum: O
 look from tree, look from the tree: Oh

ff

Verginelle festeggianti / *Virgin Maidens Celebrating*

(Feiernde Jungfräulein)

Italian lyrics: Giovanni Battista Ciampoli (1589–1643)

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

German translation: Carmen Mühlmann, © Helbling

Michael Aschauer • Jan Schumacher, *ROMANTIK a cappella 1: Weltliche Gesänge / Secular part songs* • HELBLING, op. 136

Allegro festoso $\text{♩} = 160$

S
A
T
B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Ver-gi - nel - le fe - steg - gian - ti, fe - sto
Vir - gin mai - dens ce - le - brat - ing, ce -

Ver - nel - le - gian - ti
Vir - gin - dens ce - le - brat - ing,

Ver - nel - le fe - steg - gian - ti,
mai - dens ce - le - brat - ing,

Jungfräulein feiern dich, Jungfräulein feiern dich,

4

gian - ti, ec - co l' Au - ra mes - sag -
brat - ing see the he - rald of the

ver - gi - nel - le fe - steg - gian - ti, ec - co l' Au - ra mes - sag -
vir - gin mai - dens ce - le - brat - ing, see the he - rald of the

ver - gi - nel - le fe - steg - gian - ti, ec - co l' Au - ra mes - sag - ge
vir - gin mai - dens ce - le - brat - ing, see the he - rald of the bree

ec - co l' Au - ra mes - sag -
see the he - rald of the

Jungfräulein feiern dich,

siehe, da kommt der Brise Botin,

Kevade tunne / Feeling of Spring

Estonian lyrics: Villem Grünthal-Ridala (1885–1942)

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

German translation: Reet Bender, © Helbling

Michael Aschauer (1865–1927)

Allegretto *mf*

S
A

1./3. Mi - da - gi he - len - dab, hel - gib ja tu - l - l - kau - ge - kin - ku - de
1./3. Some - thing is glitt - er - ing, gleam - ing and pound - ing be - hind the far - away

T
B

1./3. Etwas flimmert und schimmert und hinter den fern

5 *pp* *mf*

tak - ka, kau - ge - te met - sa - de tak - ka mi - da - kut - sub ja hüü - ab ja
moun - tains, be - hind the out - ly - ing moun - tains, some - thing ech - o - ing, call - ing, re -

Hügeln, hinter den weit entfernten Hügeln ruft und ertönt etwas und lässt ein Echo

10 *p* *rit. poco a poco*

hui - kab. ge - te ku - de tak - ka, kau - ge - te met - sa - de
sound - ing. the ja a - way moun - tains, be - hind the out - ly - ing

erklingen. hinter den fern Hügeln hinter den weit entfernten

14 *a tempo*

tak ka mi - da - gi kut - sub ja hüü - ab ja hui - kab.
s, some - thing is ech - o - ing, call - ing, re - sound - ing.

Hügeln ruft und ertönt etwas und lässt ein Echo erklingen.

Er ist's / 'Tis Spring

German lyrics: Eduard Mörike (1804–1875)
English lyrics: Frederic Field Bullard (1864–1904),
text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Max Herma... (1840–1876),
Lieder... (op. 21/1)

Lebhaft / Lively

S
A

Früh - ling — läst sein blau - es Band flut - tern
Spring-time — flaunts his ban - ner blue, borne on high by

T
B

4

durch die Lüf - te. Sü ße, wohl - be - kann te Lüf - te
ev' - ry zeph - yr. Sweet the per - fumes, we - come ev - er

7

strei - fen — sungs das Land. Veil - chen träu - men schon,
thro' the — heart a new. Now the vio - lets dream,

10

Vio - lets träu - men schon, wol - len bal - de kom - men. Horch,
vio - lets dream, soon they will be wak - ing. Hark,

Fröhliche Fahrt

Joyous Journey

German lyrics: Edmund Hoefler (1819–1882)
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Franz Schubert (1797–1828), Op. 93 No. 1
 Lyrics: Christopher Inman (1960–1903), © Helbling

Lebhaft / Lively

S
A

1. Glück - lich, wer zum Lieb - chen zieht in die Fer - ne hin -
 (2.) aus, hin - aus mit Sing - und Säng - er ein ins Bla - u ins
 1. Joy - ful is the way, though the heart's year - ning
 (2.) way, a - way with song and air, the blue sea - pen - der

T
B

4

ein! Da tanzt der Schritt, das Lied, da blit - zt der Son - nen -
 Blau! Der Tag mit kla - rem Licht sank auf Wald und Busch und
 arms! With danc - ing steps, up - lift - ing song the while the sun - light
 calls! The day with its m - le fair on woods and wa - ter -

schein. Es sagt kein Wort,
 Au. Was zag - haft dir
 warm's. No word can tell,
 falls. What ev - er clothes

8

schein. Es sagt kein Wort, es singt kein Lied,
 Au. Was zag - haft dir das Herz um - schlingt,
 warm's. No word can tell, nor an - y song,
 falls. What ev - er clothes your heart in doubt,

schein. Es sagt kein Wort, es sagt kein Wort, es singt kein Lied,
 Au. Was zag - haft dir, was zag - haft dir das Herz um - schlingt,
 warm's. No word can tell, no word can tell, nor an - y song,
 falls. What ev - er clothes, what - ev - er clothes your heart in doubt,

Avril / April

French lyrics: Rémy Belleau (1527/28–1577)

English lyrics: Anonymous (1887)

German translation: Sylvie Coquillat, © Helbling

Composed by: Johannes Schmelzer (1636–1891)

Andantino quasi Allegretto ♩ = 152

S
A
T
B

A - vril, la grâce et le ris de Cy pris, le
Sweet month, which to us do bring the glad spring, your

A - vril, la grâce et le ris de Cy pris,*) le
Sweet month, which to us do bring the glad spring, your

A - vril, la grâce et le ris de Cy pris, le
Sweet month, which to us do bring the glad spring, your

B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

April, Anmut und Lieblichkeit der Cypris, *)

4

flair et la douce ha - le a - vril, le par - fum des dieux, qui des
breath on na - ture be - ing, sweet month, your scents from a - bove, which Gods

flair, la douce ha - le a - vril, le par - fum des dieux, qui des
breath, na - ture be - ing, sweet month, your scents from a - bove, which Gods

flair, la douce ha - le a - vril, le par - fum des dieux, qui des
breath, na - ture be - ing, sweet month, your scents from a - bove, which Gods

B

Klavier/Piano

Parfum und der Atem.

April,

Wohlgeruch der Götter,

die vom

*) Cypris = Aphrodite (griechische Göttin der Liebe / Greek goddess of love)

Gott im Frühling God in Springtime

German lyrics: Johann Peter Uz (1720–1796)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Michael Aschauer • Jan Schumacher, ROMANTIK a cappella 1: Weltliche Gesänge / Secular part songs • HELBLING

Andantino

S
A

In sei - nem schim - mern - den Ge - wand hast du den Früh - lings - gruß ge -
In shimm' - ring beau - ty by Thy grace, spring, a fresh, re - veals her -

T
B

In sei - nem schim - mern - den Ge - wand hast du den Früh - lings - gruß ge -
In shimm' - ring beau - ty by Thy grace, spring, a fresh, re - veals her

5

sandt und Ro - sen um ein Ha - ge - wun - den. Hold lä - cheind kommt er schon!
face, and on her bloom - ing of - ers. Comes fair in - to her own,

11

Es füh - die Stun - den, o Gott, auf sei - nen Blu - men -
led, smil - ing, by the hours, oh God, un - to her flow' - ring
cresc.

16

O Gü - te - ter, o Gü - tigs - ter! Denn wer ist gut wie du, der
one. how good Thou art, how good Thou art! For none is good as Thee, whose

Volkslied / Folk Song

German lyrics: Traditional

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Theodor Kirchner (1823–1903), op. 93

Mäßiges Tempo / Moderate tempo

S
A

mf *p*

1. Rauscht ir - gend - wo ein grü - ner Wald, so hab in sei - nem Schat - ten
2. Denn Wald und Quell und Blü - me - lein, die den Wohl man - ge
1. And if a murm - ring wood should call, then rest - me - be - lie - ve in its
2. For wood and spring and scent - ed flow - ers will bring you man - y a joy - ful

T
B

4

aus; springt ir - gen - wo ein fri - scher Quell, so
Lust, doch nennst dich nicht ein Her - ze sein, dann
shade, and if cool spring should flow, then
hour, yet if call no heart your own, true

f *p*

7

la - be dich schöpft raus! Und wo am Weg ein Blüm - lein
hast du nicht ge - lasst. Und hast du es ver - lo - ren
let its wa - ter sur - your thirst! Where flo - wers bloom a - long your
hap - pi - ness is all known. And if a heart once won is
cresc.

10

mf *cresc.* *f* *ten.* *p*
ent, er - quick an sei - ner Schö - ne dich, und
gar durch - ne Schuld für al - le Zeit, dann
drink in the head - y per - fumed air, and
for ev - er - more, and you at fault, then
mf *ten.* *cresc.* *f* *ten.* *p*

Am Waldes Rande Beneath the Forest Trees

German lyrics: Albert Heinerici (1842-?)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Cyrill Kistler (1848-1907),
Vier Lieder (Four Lieder) op. 20/1

Allegretto

S
A

1. Ich lag am Waldes Rande, in träu - me - ri - scher Ruh am
2. Es klang wie Mär - chen aus from - mer Kin - der - zeit, ge -

1. As I lay there a - d - r - e - m - ing, be - neath the for - est trees, I
2. Re - minded me of sto - ries from bles - sed child - hood days, be -

T
B

zu. Die
weit. Da
leaves, their
far. I

5

ten Ei - - bau me und hör - te den Vög - lein, hör - te zu. Die
ren - rein Mun de, so na - he und doch so weit, so weit! Da
a - sing ing a - bove me a - mong the leaves, I heard their
vo - ces sing, so near, now, and yet so far, so far. I

zu.
weit.
leaves,
far.

Hoppsey May Dance

German lyrics: Julius Wolff (1834–1910)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Laurent Menager (1835–1902)

Leicht, mit Humor / Light with humour

S
A

1. Lin - ken Fuß vor - setz, schlei - fet nach dem
2. Las - set los und geh an, bei - de mit dem
3. Hoch die Hän - de! Hö - rer noch! Dass das nächs - te
4. Bur - schen, das Mä - del warm, fasst es fest ums
5. Mä - dels, was sch - plax und reißt, Mut - ter näht's ge -

1. Put your feet - ward first, then the right must
2. Drop your back, turn your gaze, back to back to -
3. Hold your hands up, high - er still! Let the cou - ple
4. Now swing your girls a - fire, round the waist you'll
5. Look - see if that burst a - tear? Moth - er's need - le's

T
B

4

1. rech - ten, schen - ken euch an der Stel - le jetzt, dass sich Rin - ge
2. Rük - ken, schen - he - ren euch wie - der dann Arm in Arm zu
3. Pär - chen, schen - kft ge - beckt durch's off - ne Joch und sich krümmt kein
4. Mie - den, schen - kft es noch mit star - kem Arm, setzt es glimpf - lich
5. schwin - Die weiß auch, was tan - zen heißt, Pfing - ten bei - der

1. fol - low, Ev' - ry bod - y turn a - round, cir - cles in - ter -
2. geth - er. Quick - ly turn, then arm in arm press - each oth - er
3. af - duck down through the arch of arms, danc - ing through with
4. - ing Well she knows what danc - ing is, gent - le be - their
5. - ing Well she knows what danc - ing is, when the lin - den's

Sweet as a Flower in May

(Süß wie eine Blume im Mai)

English lyrics: Robert Lucas Pearsall (1795–1856)
 German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Musik: Robert Lucas Pearsall (1795–1856)

Allegretto ma non troppo

S
Sweet as a flow'r in May — is my heart's treasure.

A
Sweet as a flow'r is my See! See! She

T
Sweet as a flow'r is my heart's treasure — See! She com - eth, she

B
Sweet as a flow'r is my heart's treasure. See! She com - eth

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Süß wie eine Blume im Mai ist der Schatz meines Herzens. Schau! Sie kommt sie

4
See! She com - eth fresh and gay — to taste the spring;
 com - eth gay, fresh and gay to taste the spring; ev' - ry
 com-eth fresh and gay, fresh and gay to taste the spring; ev' - ry liv - ing
 fresh — gay, fresh and gay, to taste — the spring;

kommt frisch und fröhlich, frisch und fröhlich, um den Frühling auszukosten; jedes Lebewesen,

Nazaj v planinski raj

Back to the Mountain Paradise

(Zurück in das Bergparadies)

Slovenian lyrics: Simon Gregorčič (1844–1906)

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

German translation: Peter Primožic, © Helbling

Musik: Franz Schubert (1797–1896)

Quasi allegretto

mf

S
A

1. Pod tr - to bi - vam... v de - že - li... raj - sko
2. Tu ze - len dol in... tu cve - tie... že bu -
3. Glej ta do - lin - ski... zla - te vin - ske

1. My vine - yard here I prize the land like E - den's
2. Green hills and vales below, here flowers are a -
3. Be - hold this val - leys side, these golden vine - yard

mf

T
B

1. Unter dem Weinstock lebe ich, im paradiesischen Land,
2. Hier sind Tal und Hügel grün, die Berge sind erwachende Blumen,
3. Schau an dieses flache Tal, die goldenen Weinberge,

4

1. mi - li, sr - ce pa go - si - li na - zaj v pla - nin - ski
2. di - se, tu - opti - čji spev g - si - se, go - re še kri - je
3. gri - če! Te - te nič ne mi - če njih ju - žni sad in

1. Gar - den, my head high keep re - gard - ing that moun - tain pa - ra -
2. wak - ing, big joy - y are mak - ing, the moun - tains hide in
3. moun - tains! not the foun - tains of Na - ture's joy in -

1. ...aber was hinauf,
2. ...hier im Berg, ...
3. ...du k...
zurück in das Bergparadies!
die Berge sind bedeckt mit Schnee,
auf südliche Blumen und Früchte,

8

f

Na - zaj p - nin - ski raj! 1.-3. Za - kaj na - zaj, na -
re - se kri - je sneg.
ju - žni sad in cvet?

1. dis - That moun - tain pa - ra - dise! 1.-3. Let's rise and prize, and
2. snow, the moun - tains hide in snow.
3. side, of Na - ture's joy in - side?

1. Zurück in das Bergparadies!
2. Die Berge sind bedeckt mit Schnee.
3. Auf südliche Blumen und Früchte?

1.-3. Warum zurück, zu -

O süßer Mai Oh Sweetest May

German lyrics: Achim von Arnim (1781–1831)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Johannes Brahms (1833–1897),
6 Lieder und 6 Romanzen (6 Songs and 6 Romances) op. 93a/3

Etwas gehalten / Slightly restrained

Soprano (S): O sü - ßer Mai, der Strom ist frei, ich steh ver -
Oh sweet - est May, the stream flows free, closed still my

Alto (A): O sü - ßer Mai, der Strom ist frei, ich steh ver -
Oh sweet - est May, the stream flows free, closed still my

Tenore (T): O sü - ßer Mai, der Strom ist frei, ich steh ver -
Oh sweet - est May, the stream flows free, closed still my

Bass (B): O sü - ßer Mai, der Strom ist frei, ich steh ver -
Oh sweet - est May, the stream flows free, closed still my

Klavier/Piano (für die Probe/for rehearsal)

6 *p* *p* *espressivo* *mf*

Soprano (S): schlos - sen, mein Auge ver - dros - sen; ich
mind set, my eye are blind yet; I

Alto (A): schlos - sen, mein Auge ver - dros - sen; ich seh nicht
mind set, my eye are blind yet; I do not

Tenore (T): schlos - sen, mein Auge ver - dros - sen; ich seh nicht
mind set, my eye are blind yet; I do not

Bass (B): schlos - sen, mein Auge ver - dros - sen; ich seh nicht
mind set, my eye are blind yet; I do not

Klavier/Piano

Muud ja Põõs
 The Broken Rose
 (Die zerbrochene Rose)

Estonian lyrics: Martin Lipp (1854–1923)
 English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling
 German translation: Reet Bender, © Helbling

Music: Rudolf Tobias (1873–1918)

pp *f* *poco rit.* *a tempo* *'pp*

S
A
T
B

Maai - a - se sääl te - gin aa - sa - le, ja ae - da roo - si - ke -
 maale - ly gar - den, there on the green mea - dow, and plant - ed a small rose -

ich hab' ein Gärtchen auf der Wiese angelegt und hab' ein Rosenstöcklein

f *p*

4

se pist - sin peen - as - se. Ja roo - si - ti - ti kast - sin kal - li kas - te - ga. Ja
 bush - so that gar - den's bed. And of - ten I be - sprin - kled it with pre - cious dew, and

gepflanzt das Beet. Und oft mit teurem Taue begoss ich das Röslein.

Chères fleurs / Dearest Flowers (Ihr lieben Blumen)

French lyrics: Marc Legrand, based on Oskar von Redwitz (1823–1891)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling
German translation: based on the original poem by Oskar von Redwitz

Musique: Jules Massenet (1842–1912),
Chansons de Forest d'Amaranthe
(Song of the Forest of Amaranthe) No. 3

Lento $\text{♩} = \text{ca. } 60$
 Introduction ad lib*)

S
 A
 T
 B

so - luto
 n

Chè - res
 Dear - est
 mf

mf

Chè - res
 Dear - est
 mf

Klavier/Piano
 (ad lib)

mf

p

mf

Ihr lieben

4

pp

f

p

pp

fleurs, — chè — fleurs ne vous fi - ez point au vent — qui vous
 flow'rs, — dear - est do not put your trust in winds — that car -

f

p

pp

pp

8

fleurs, — chè - res fleurs ne vous fi - ez point au vent — qui vous
 flow'rs, — dear - est flow'rs do not put your trust in winds — that car -

pp

f

p

pp

Blumen, ihr lie - ben Blumen, dem flücht'gen Winde nicht vertraut, der euch

*) Massenet notierte nur die instrumentale Einleitung, danach setzte er im Klavier durchgehend ganze Pausen. / Massenet notated only the instrumental introduction, after that he wrote whole rests in the piano throughout.

When Daisies Pied / Wenn Primeln gelb

English lyrics: William Shakespeare (1564–1616),
from *Love's Labour Lost*, Act V, Scene 2, *Spring*
German lyrics: Anonymous (~ 1900),
text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Music: Georg Alexander Mendelssohn (1813–1887),
Opere [!] No. 4

S

A

T

B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

f

f

f

♩ = 80

1. When dai - pies vio - lets
2. When shep - herd's oat - ers straws, and mer - ry larks are plough-men's
1. Wenn Pri - meln gelb und Maß - lieb sil - ber - weiß im
2. Wenn Ler - che früh den Pflü - ger weckt, am Bach der Schä - fer flö - tend

5

1. dai - sies vio - lets blue, and la - dy-smocks all sil - ver
2. shep - herd's oat - ers straws, and mer - ry larks are plough-men's
1. Pri - meln gelb und Maß - lieb sil - ber - weiß im
2. Ler - che früh den Pflü - ger weckt, am Bach der Schä - fer flö - tend

1. blue, and la - - - dy -
2. straws, and mer - - - ry
1. blau und Maß - - - lieb
2. weckt, am Bach der

Du bist wie eine Blume

You're Like a Lovely Flower / Fleur d'amour

German lyrics: Heinrich Heine (1797–1856)
 English lyrics: Anonymous (1875),
 French lyrics: Amédée Boutarel (1855–1924),
 text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Music: Anton Bruckner (1824–1896), WAB 64
 © Copyright 2001/2012 by Musikverlag Helbling, Wien,
 mit freundlicher Genehmigung des Verlages /
 with friendly permission of the publisher *

Nicht zu langsam / Not too slowly / Pas trop lentement

S
 Du bist wie eine Blume, so
 You're like a lovely flower, so
 Ta grâ - ce à peine é - clo - se, ra -

A
 Du bist wie eine Blume, so
 You're like a lovely flower, so
 Ta grâ - ce à peine é - clo - se, ra -

T
 Du bist wie eine Blume, so
 You're like a lovely flower, so
 Ta grâ - ce à peine é - clo - se, ra -

B
 Du bist so
 You are so
 Ta grâ - ce

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

5
 hold und schön und rein, ich schau dich an, und Weh - mut
 beau - teous fair and pure, but yet my heart feels sor - row
 ni - me un tris - te, au près de moi re - po - se,

hold und schön und rein, ich schau dich an, und Weh - mut
 beau - teous fair and pure, but yet my heart feels sor - row
 ni - me un tris - te, au près de moi re - po - se,

hold und schön und rein, ich schau dich an, und Weh - mut
 beau - teous fair and pure, but yet my heart feels sor - row
 ni - me un tris - te, au près de moi re - po - se,

hold und schön und rein, ich schau dich an, und Weh - mut
 beau - teous fair and pure, but yet my heart feels sor - row
 ni - me un tris - te, au près de moi re - po - se

*) Noten gemäß der Gesamtausgabe; es gibt von diesem Chorstück stark abweichende Editionen. / Notes according to the complete edition; there are several highly differing editions of this choral piece.

As Torrents in Summer (Wie Ströme im Sommer)

English lyrics: Henry Wadsworth Longfellow (1807–1882)
German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Musik: Edward Elgar (1857–1934),
from *The Saga of King Olaf* op. 30

Andantino $\text{♩} = 76$

p

S
A
T
B

As tor-rents in sum-mer, dried in their chan-nels
As tor-rents in sum-mer, dried in their chan-nels,
As tor-rents in sum-mer, dried in their chan-nels,
As tor-rents in sum-mer, half dried in their chan-nels,

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Wie Ströme im Sommer

halbgetrocknet in ihren Rinnen,

5

dim.

sud-den-ly rise sud-den-ly rise tho' the sky is still cloud-less, the *dim.*
sud-den-ly rise sud-den-ly rise tho' the sky is still cloud-less, the *dim.*
8 sud-den-ly rise tho' the sky is still cloud-less, the *dim.*
sud-den-ly rise, sud-den-ly rise tho' the sky is still cloud-less, the *dim.*

plötzlich steigen, plötzlich steigen, obwohl der Himmel noch wolkenlos ist, der

Spaziergang bergwärts

Walk to the Summit

German lyrics: Hans Georg Nägeli (1773–1836)
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik von Hans Georg Nägeli (1773–1836),
 Wechsungen gemischten Chor
 (Antiphonal piece for mixed choir) No. 2

Allegretto

S
A

1. Und im - mer hei-ter, und
 1. And cheer - ful ev - er, and tir - ing

T

1. Und im - mer hei-ter, und im - mer
 1. And cheer - ful ev - er, and tir - ing

B

1. Und im - mer hei-ter, und im - mer
 1. And cheer - ful ev - er, and tir - ing

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

Strophen / verses 2–4

5

wan-dern wir, und zu und ge-sellt.
 roam-ing in friend-ship, side by side.

wei-ter
 nev-er

wan-dern wir, Freund zu Freund ge-sellt.
 roam-ing in friend-ship, side by side.

wei-ter
 nev-er

wan-dern wir, Freund zu Freund ge-sellt.
 roam-ing in friend-ship, side by side.

2. Und immer klarer, und offerbarer
 opening vistas far and wide.
3. Und immer näher, dem Himmel näher
 up to the sun-drenched peaks we stride.
4. Und immer singend und lusterklingend
 jubelnde Lerchen im Himmelszelt.

2. The view is clearing, clouds disappearing,
 opening vistas far and wide.
3. The heights before us, with blue skies o'er us,
 up to the sun-drenched peaks we stride.
4. And larks are singing, their sweet song ringing,
 far o'er our heads in the heav'ns espied.

Auf hoher Alp

In Alpine Heights

German lyrics: Friedrich Wilhelm Krummacher (1796–1868)
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Michael Aschauer (1796–1857),
 by courtesy of W. G. & A. Schöner, the Landesbibliothek

S
A

1. Auf ho - her Alp, auf ho - her Alp
 1. In Al - pine heights, in Al - pine heights

T

1. Auf ho - - - her Alp, auf ho - her Alp
 1. In Al - - - pine heights, in Al - pine heights

B

1. Auf ho - - - her Alp, auf ho - her Alp
 1. In Al - - - pine heights, in Al - pine heights

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

dolce

4

wohnt auch der liebe Gott. Er färbt den Mor - gen rot,
 there lives a loving God. He paints the morn - ing red,

wohnt auch der liebe Gott. Er färbt den Mor - - - - - gen
 there lives a loving God. He paints the morn - - - - - ing

wohnt auch der liebe Gott. Er färbt den Mor - gen rot,
 lives a loving God. He paints the morn - ing red,

Froher Sang

A Joyful Song / La donna è mobile

German lyrics: Karl August Hermann (1851–1909)
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling
 Original italian lyrics: Francesco Maria Piave (1810–1876)

Musik: Giuseppe Verdi (1813–1901),
La donna è mobile, from the opera *Rigoletto*
 Arrangement: Karl August Hermann (1851–1909)

Allegretto ♩ = 138

Solo S

Solo T

1. Hö - re, - der - bar klin - get es
 2. O - be - be - ing - ling du, o schö - ne
 1. Ho - re, - der - ful ring - ing for
 2. - g man - - yon - full bloom, sweet maid - en,
 1. - don - è me - bi - le qual piu - ma al
 2. - ore mi - se - re chi a lei s'af -

S
 A

Chor
 Choir

T
 B

1./2. La la la la la la

5

1. im - ist ein fro - her Sang, das ist des Fes - tes Klang!
 2. Jung - frau sei - ge dich da - hin - wärts, freu - e dich auch dein Herz!
 1. ev - er - more That is song of joy, that is a fes - tive sound!
 2. flow - ring fair, at your way lead thi - ther, glad - ness shall warm your heart!
 1. mu - ta - fac - cen - to e di pen - sie - ro.
 2. chi con - fi - da mal cau - to il co - re!

la la la la la la

Życzenie

Mädchens Wunsch / The Maiden's Wish / Pour toi seul

Polish lyrics: Stefan Witwicki (1801–1847)

German lyrics: Ferdinand Gumbert (1818–1896)

English lyrics: Theodore Baker (1851–1934)

French lyrics: Victor Wilder (1835–1892)

French lyrics: Frédéric Chopin (1810–1849),

Polish lyrics: Stefan Witwicki (1801–1847),

English lyrics: Theodore Baker (1851–1934)

French lyrics: Victor Wilder (1835–1892)

Allegro ma non troppo ♩ = 112

p *cresc.*

S
A

1. Gdy - bym ja by - ła na nie - bie,
 1. Könnt ich als Son - ne am Fel - der,
 1. Were I a sun, so high 'n out - stream - ing,
 1. Ah, si j'é - tais le rayon de la fontaine, _____

T
B

5

p *cresc.*

nie - - - - - swie - - - - - ci - - - - - jak tyl - ko dla cie - bie.
 nur - - - - - für - - - - - mich mei - ne Strah - len ge - ben.
 on - ly - - - - - should my ra - di - ance be stream - ing.
 ah, si - - - - - va - - - - - la voix de la fau - vet - te.

9

A - - - - - ni na wo - - - - - dy, a - - - - - ni na la - - - - - sy,
 für die Wäl - - - - - der, nicht für die Fel - - - - - der,
 up - on - - - - - for - - - - - est, not up - on mead - - - - - ow,
 Dans les tail - - - - - lis pro - fonds, dans les hal - - - - - liers om - breux,

Pušči me

Lass mich gehen / Let Me Go

Serbian lyrics: Traditional

German lyrics: Michael Aschauer, © Helbling

English lyrics: Constance Stöhs, © Helbling

M. Schumann: Rhapsodie No. 10
from Op. 74 (1848)

Andante ♩ = 56-58 *pp*

S
Puš - či me, puš - či me,
Lass mich geh'n, Lass mich geh'n,
Let me go, Let me go,

A
pp
Puš - či me, puš - či me puš - či me - ne,
Lass mich geh'n, lass mich geh'n, lass mich geh'n,
Let me go, let me go, let me go,

T
pp

7 *dim.*

puš - či me, maj - ko le mi do na dvor,
lass mich geh'n, lie - be Mut - ter, auf den Hof,
let me go, my dear moth - er, to the farm,

mi - la ko, do na dvor,
lie - be Mut - ter, auf den Hof,
my dear er, to the farm,

11 *rit.* *al tempo* *dim.*

da dim: mi vr - vi, maj - ko le mi - la, 'no lu
um dim: ob er kommt, lie - be Mut - ter, die
for rit: if he's there my dear moth - er, this young

da dim: mi vr - vi, maj - ko, 'no lu
seh'n: ob er kommt, Mut - ter, die
to see: if he's there, moth - er, this young

Grüß dich Gott, du holder Schatz / *Sweet Beloved Lift Your Face*

German lyrics: August Karl Silberstein (1827–1900)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Composed by: Robert Schumann (1810–1856)

S
A

1. Grüß dich Gott, du hol - der Schatz mach an - der
2. Lass die sü - ßen Äu - ge - lein tau - sen - mal ge -
3. Ban - ge nicht und glau - be fest, dass mein Herz nicht
1. Sweet be - lo - ved, lift your face. See! My place is
2. Sweet and lov - ing are your eyes, thou and kis - ses
3. Do not fear, my heart is true. Nev - er will it

T

1. Grüß dich Gott, du holder Schatz mach an - der
2. Lass die sü - ßen Äu - ge - lein tau - sen - mal ge -
3. Ban - ge nicht und glau - be fest, dass mein Herz nicht
1. Sweet be - lo - ved, lift your face. See! My place is
2. Sweet and lov - ing are your eyes, thou and kis - ses
3. Do not fear, my heart is true. Nev - er will it

B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

4

1. Sei - te Platz - ung die Ar - me fest um - mich,
2. küs - set sein, ver - gelt's aus Her - zens - grund
3. von dir lässt, eh' mein Wort nicht Treu - e - hält,
1. at your side! Hold me in your tight em - brace.
2. they de - sire! your heart re - ward my - cries
3. go a - stray! - ing love for none but - you,

1. Sei - te Platz - ung die Ar - me fest um - mich,
2. küs - set sein, ver - gelt's aus Her - zens - grund
3. von dir lässt, eh' mein Wort nicht Treu - e - hält,
1. at your side! Hold me in your tight em - brace.
2. they de - sire! your heart re - ward my - cries
3. go a - stray! - ing love for none but - you,

• Originaltonart: F-Dur / original key: F Major

Haid' feciori – Răsunet de la Crișana^{*)} / Come You Lads (Widerhall aus dem Kreischland)

Romanian lyrics: Traditional

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

German translation: Diana Plutis, © Helbling

© Helbling Verlag Wien, 1931

Moderato

S
A

p *f*

Haid' fe - ciori - să doi - nim - ia - ră - Doi - nă cea - d'a - lă - tă - sea - ră,
Come you - lads - and join - in - sing - ing - Doi - na of the oth - er eve - ning,

T
B

p *f*

divisi

Kommt, Jünglinge, lasst uns die Doină wieder singen, die Doină von gestern Nacht,

5

pp *p*

Doi - nă cea - d'a - lă - tă - sea - ră, cea - d'a - lă - tă - sea - ră.
Doi - na of the oth - er eve - ning, of the oth - er eve - ning.

pp *p*

die Doină von gestern Nacht,
die Doină von gestern Nacht,

Doină^{**}) Lento

Solo (Bar.)

1. Doi - nă - nă de - dor. Doi - nă, doi - nă
2. Doi - nă - i - sus - pin. Doi - nă zic doi -
3. Rab - dă i - și taci. Rab - dă i - ni -

1. Doi - na, voice of glee
2. Doi - na, I say
3. Be strong, my heart, Be strong, my heart,

1. dor
2. suspin
3. taci
1. glee
2. sigh
3. still

pp

S
A

T
B

pp

1. Doi - nă, Doină, Stimm' der Sehnsucht, Doină, Doină,
2. Doi - nă sag ich, Doină seufz ich, Doină sag ich,
3. Erdulde, Herz, und schweige, Erdulde, Herz,

divisi

*) Crișana – Gebiet im Nordwesten Rumäniens und im Osten Ungarns / area in northwest Romania and eastern Hungary
**) Doină = Bezeichnung für einen musikalischen Stil in Rumänien (rhythmisch frei, mit Verzierungen und Improvisationen auszuführen) / Doină = term for a musical style in Romania (rhythmically free, to be performed with ornaments and improvisations)

***) Im Erstdruck kein Wiederholungszeichen; für gewöhnlich wird aber von hier wiederholt. / In the first print no repeat sign; however, usually it's repeated from here.

Mari mome – Rachenitsa / *Black-eyed Beauty* (Schwarzäugiges Mädchen)

Bulgarian lyrics: Traditional
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling
German translation: Constance Stöhs,
based on Galina Lukanova, © Helbling

Musik von Christo (1855–1941)

Vivo

f > > > *mf* *pp*

S
A
T
B

I - ha-ha!
Hey hey hey!

Ma - ri, mo - me,
Hey there, you young
Black - eyed beauty!

Ma - ri, mo - me, tar - no - o - ka,
Hey there, you young
Black-eyed beauty!

I - ha-ha! I - ha-ha!
Hey hey hey! Hey hey hey!

I - ha-ha! I - ha-ha!
Hey hey hey! Hey hey hey!

I - ha-ha! I - ha-ha!
Hey hey hey! Hey hey hey!

Ma - - - ri, mo - - -
Black - - - eyed beau - - -

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Hey!

Schwarzäugiges Mädchen, lüge meinen Sohn nicht an, hey!

1.

mo - ri, si - na, mi, mo - ri, si - na, mo - ri, si - na, hai - de de!
lies to my son, don't dare tell your lies to my son, lies to my son, hey hey hey!

me, ty, - - - zhi, hai - de de!
lies, hey hey hey!

Don't dare tell to my son, don't dare tell your lies to my son, hey hey hey!

me, ne la - zhi, hai - de de!
don't tell lies, hey hey hey!

Great God of Love (Großer Gott der Liebe)

Lyrics: Robert Lucas Pearsall (1795–1856)

German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Lyrics: Robert Lucas Pearsall (1795–1856)

Slowly $\text{♩} = 72$

S1
S2
A1
A2
T1
T2
B1
B2

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Großer Gott der Liebe zeige etwas Mitleid;

Great of love, some pi - - - ty
God of love
Great God of love, some pi - - - ty
pi - - - ty show; some pi - ty show;
show; great
great God of
show; great God of

Großer Gott der Liebe, zeige etwas Mitleid, großer Gott der

Íwa

Die Trauerweide / The Weeping Willow

Russian lyrics: Fyodor Tyutchev (1803–1873)

German lyrics: Friedrich Martin von Bodenstedt (1819–1892)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Michael Aschauer (1945)

Moderato assai

mf

S
A

mf

divisi

1. Štó ty kló - niš nád wa - dá - mi, má - cu -
 1. Wa - rum tief zum Was - ser senkst du, baum -
 1. Why, oh weep - ing wil - low you bow your trem - ling

T
B

4

cresc. poco a poco

p

šku sswa - jú i dr - zá - šči - mi - ssta - mi,
 schwan - kes Haupt? Dei - Zwei - ge - zít - hángst du,
 head so low that s - ring - bran - ches hang through.

cresc. poco a poco

p

7

f

rit.

ssló - wna - zá - dny - ssta - mi, ló - wiš bé - glu - ju sstru - jú?
 in die Flut, dr - drängst du gie - rig, wie man Küs - se raubt.
 rush - ing wa - t - ea - seize you, gree - dy as a stol - en kiss.

11

tranquillo

p

poco rit.

p

dim.

pp

Ló - wiš a - ju sstru - jú, ló - wisch bé - glu - ju sstru - jú?
 Gie - rig, an Küs - se raubt, gie - rig, wie man Küs - se raubt.
 gree - dy as stol - en kiss, gree - dy as a stol - en kiss.

p dim.

pp

• Bei der Lautschriftschreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn sie soll allein das „gesungene“ Wort veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 443. / In the phonetic transcription the spelling as well as the correct hyphenation was disregarded, because it's meant to illustrate only the sung word. For further pronunciation hints see appendix, p. 443.

I Seraillets Have Im Garten des Serail Oh Flow'ring Seraglio

Danish lyrics: Jens Peter Jacobsen (1847–1885)
German lyrics: Stefan George (1868–1933),
text placement by Michael Aschauer, © Helbling
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

by Franz Wilhelm Steinhilber (1871–1927)
Tre köror (Three-part songs) No. 2

Sostenuto e tranquillo

p

S
Ro - sen sæn - ker sit ho - ved tungt af dug og
Ro - sen sen - ken ihr Haupt schwer von Tau und
Ro - ses bow down their heads, weighed by dew and

A
p
divisi

T
p
Ro - sen sæn - ker sit ho - ved tungt af dug og
Ro - sen sen - ken ihr Haupt schwer von Tau und
Ro - ses bow down their heads, weighed by dew and

B
p

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

4

duft, i pin - jer - ne a - e så tyst og mat i lum - re
Duft i ni - en - ni - en Schau - keln so schweig - sam, matt in schwe - rer
scent, and pine trees wear - y and si - lent, sway, their vig - our

pin - jer - ne a - e så tyst og mat i lum - re
ni - en - ni - en Schau - keln so schweig - sam, matt in schwe - rer
scent and pine trees wear - y and si - lent, sway, their vig - our

divisi

Negra sombra / *Black Shadows* (Schwarze Schatten)

Galician lyrics: Rosalía de Castro (1837–1885)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

German translation: Katharina Flotho, © Helbling

Musik: Capón (1899)

Lento ♩ = 56

S ^{*)}

A *(dim.)*
*b. c.**)*
dim.

T *dim.*

B *p*
(.)

la la la la la la la — la la

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

5

b. *divisi*

la la la la la la la la la la *divisi*

*b. c.**)*

la la la la *b. c.**)* *divisi*

*) Originatonart: d-Moll (eine Quarteifer). Dieser Chorsatz für gemischte Stimmen entspricht exakt dem Originalsatz für Männerstimmen (original key: D minor (a fourth lower). This choral setting for mixed voices exactly corresponds to the original setting for male voices.

***) bocca chiusa (geschlossener Mund / closed mouth)

Kačena divoká

Die Wildente / The Wild Duck

Czech lyrics: Traditional (collection František Sušil)
 German and English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Musik: Leoš Janáček (1854–1928),
 JW 4/18

Con moto

p

S
 Ka - če - na di - vo - ká le - tě - la zvy -
 Flog 'ne Wild - en - te, nach dem Nest sich
 One wild moth - er duck - ling the sky was

A
 Ka - če - na di - vo - ká le - tě - la zvy -
 Flog 'ne Wild - en - te, nach dem Nest sich
 One wild moth - er duck - ling the sky was

T
 Ka - če - na di - vo - ká le - tě - la zvy -
 Flog 'ne Wild - en - te, nach dem Nest sich
 One wild moth - er duck - ling the sky was

B
 Ka - če - na di - vo - ká le - tě - la zvy -
 Flog 'ne Wild - en - te, nach dem Nest sich
 One wild moth - er duck - ling the sky was

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

7
 so - ka, so - haj do - brý stře - lec stře - lil ji do bo - ka,
 seh - te, doch in ih - rer Ei - le traf mit sei - nem Pfei - le
 fly - ing, but one young - ster, hunt - ing, shot her in her left wing,

8
 so - ka, so - haj do - brý stře - lec
 seh - te, doch in ih - rer Ei - le
 fly - ing, but one young - ster, hunt - ing,

9
 zvy - so - ka, so - haj do - brý stře - lec
 seh - te, doch in ih - rer Ei - le
 wa - ing, but one young - ster, hunt - ing,

so - ka, so - haj do - brý stře - lec
 seh - te, doch in ih - rer Ei - le
 fly - ing, but one young - ster, hunt - ing,

The Blue Bird

(Der blaue Vogel)

English lyrics: Mary Elizabeth Coleridge (1861–1907)
 German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Music: Charles Villiers Stanford (1852–1924),
 Part song, Op. 119/3

Larghetto tranquillo

S*)

A1
A2

T
B

pp

The lake lay blue be - low the hill,

pp

The lake lay blue be - low the hill,
 Der See lag blau unter dem Hügel,

4

pp

Blue, blue.

the lake blue be - low the hill, be -

blau, der See blau unter dem Hügel, blau, unter

9

O'er it, as I looked, there flew a-cross the wa-ters cold and

low the lake lay blue,

low the hill, lay blue,

dem Hügel, darüber, als ich schaute, da flog über das kalte und stille Gewässer,

*) ad lib. S-Solo + SATB / ad lib Solo S + SATB

Zahnweh

Address to the Toothache

German lyrics: Christoph Wilhelm Leonhard Gerhard (1780–1858)

Original Scottish lyrics: Robert Burns (1759–1796),

text placement by Michael Aschauer, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Robert Schumann (1810–1856),
Opf. Lieder (Schumanns) op. 55/7

Mit Humor / With humour

S
A

Wie du mit gift'-gem Sta-chel fast fer, die Kie-fer zer -
 My curse up-on your ven-om'd stang, t' snee-ze t' shoots my ar-tur'd
 You with your pois'-nous sting has near, t' hrou-gh in throu-gh my jaws from

T
B

4

ris - sen hast, mein Ohr durch-oh-net oh - ne Rast, oh - ne Rast dein
 gums a - lang, an' thro-ugh my ear-gi-mon-y-a twang, mon - y-a twang, wi'
 ear to ear, and throu-gh my ears h-e-a-d to my brain, to my brain, still

T
B

7

Mar - ter-sti-chen, gnaw - ing ven-gance; tear - ing my nerves wi' bit - ter pang, like
 gnaw-ing ven-gance; gnaw-ing ven-gance; tear - ing my nerves wi' bit - ter pang, like
 tor - tur-ing me, still tor - tur-ing me; tear - ing my nerves with bit - ter pain. My

T
B

11

ü - ber dich! Stell' Fie - bers Glut und Frost sich ein, zwick't's
 rack-ing en-gines. When fe - vers burn, or ar - gues freez-es, rheu-
 up-on thee! When fe - vers burn us and then freeze us, rheu-

T
B

Yel, Yel / Come on, Get up (Steht auf)

Armenian lyrics: Traditional
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling
German translation: Christopher Inman,
based on Gohar Sndoyan and Anna Kurghinyan, © Helbling

Arrangement: Christopher Inman, © Helbling
Original title: Hapet (Workers' song)
Original author: Armenian (1935)

Andante, poco rubato, *espressivo* ♩ = 44 1.-3. de yel, de yel, de yel, de yel, de yel, de yel,
1.-3. come on, get up, move it, get up, come on, move it, come on, move it,

S
A

1. Yel, yel, yel,*) 1.-3. yel, yel, yel, yel, yel,
1. Up, up, up, 1.-3. move, move, move, move,

T

1. Yel, yel, yel,*) 1.-3. yel, yel, yel, yel, yel,
1. Up, up, up, 1.-3. move, move, move, move,

B

divisi

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

1. Steht auf, steht doch auf, der Tag verging, steht doch auf! / 3. Es wurde dunkel, steht doch auf!

de yel, de yel, yel,
move it, get up, move it,

5

yel, yel, yel, yel, yel,
move, move, move, move, move,

6

yel, yel, yel, yel, yel,
move, move, move, move, move,

6

yel, yel, yel, yel, yel,
move, move, move, move, move,

6

*) Strophen 2/3 zu Beginn / verses 2/3 at the beginning:

2. Or-nan-tsav, ... / 3. Mut-ter-kav, ... 2. Day has passed, ... / 3. Now it's dark, ...

Les fleurs et les arbres

The Trees and the Flowers

(Die Blumen und die Bäume)

French lyrics: Anonymous

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

German translation: Sylvie Coquillat, © Helbling

Music: Camille Saint-Saëns (1835–1921),

Les Chœurs (Les Choeurs) op. 68/

Allegretto moderato *dolce*

S Les fleurs et les ar - bres, les
The trees and the flow - ers, bronze

A

T *dolce*
Les fleurs et les ar - bres, les
The trees and the flow - ers, bronze

B Les fleurs et les ar - bres, les
The trees and the flow - ers, bronze

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Die Blumen und die Bäume,

6 *cresc.* *mf*

bron - zes, les mar - bres, les ors, les é - maux, la mer, les fon -
stat - ues or - nables, e - nam - el or gold, the springs and the

cresc. *mf*

bron - zes, les mar - bres, les ors, les é - maux, la mer, les fon -
stat - ues or - nables, e - nam - el or gold, the springs and the

bron - zes, les mar - bres, les ors, les é - maux, la mer, les fon -
stat - ues or - nables, e - nam - el or gold, the springs and the

die Statuen aus Bronze, aus Marmor, aus Gold, aus Email, das Meer, die Brunnen,

Gebet / A Prayer

German lyrics: Eduard Mörike (1804–1875)

English lyrics: Virginia Woods Morgan (= Mrs John P[aul] Morgan, ~1866–1900) *

Composer: Max Bruch (1838–1920),

in *Lieder und Gesänge op. 60/4*

Andante

p

S
A

Herr, Herr, schi - cke was du willst, Lie - bes o - der
 Lord, Lord, send what ere Thou will, love or on - ly

T
B

Herr, schi - cke was du willst, Lie - bes o - der
 Lord, send what ere Thou will, love or on - ly

7

p

Lei - - - des, ich bin ver - gnügt, dass bei des aus
 sor - - - row, my art con - tent shall bor - row; t'is

p

13

rit.

dei - nen Hän - den quillt aus de - nen Hän - den quillt.
 Thy dear hand, t'is Thy dear hand, Lord, still.

pp

19

a tempo

f

Vol - lest mich den un - ter - lest mich mit Lei - den mich nicht ü - ber - schüt - ten,
 Art Thou of sor - row or of sor - row be - stow - ing, give not ful - lest meas - ure,
 etc.

*) "M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer." (Vermerk im Erstdruck / remark in the first print)

Abschied vom Walde / Farewell to the Forrest

German lyrics: Joseph von Eichendorff (1788–1857)
English lyrics: Sabilla Novello (1821–1904)

Music: Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847),
Sechs vierstimmige Lieder für Freie zu singen
(Six four-part songs for four voices) Vol. 2, op. 59/3

Andante non lento

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B), Klavier/Piano (für die Probe/for rehearsal)

p

1. O Tä - ler weit, o Hö - he - ren schön grü - ner
2. Im Wal - de steht ge - schrie - ben stil - le erns - tes
3. Bald werd' ich dich ver - las - sen, freud in die Frem - de
1. Oh for - est deep and gloom - y, oh wood - land, vale, and
2. The for - est soft - ly whis - pers in tones of truth - ful
3. The tran - quil glades now leave to dis - tant lands I

p

1. O Tä - ler weit, o Hö - he - ren schön grü - ner
2. Im Wal - de steht ge - schrie - ben stil - le erns - tes
3. Bald werd' ich dich ver - las - sen, freud in die Frem - de
1. Oh for - est deep and gloom - y, oh wood - land, vale, and
2. The for - est soft - ly whis - pers in tones of truth - ful
3. The tran - quil glades now leave to dis - tant lands I

p

Klavier/Piano (für die Probe/for rehearsal)

4

f *p*

1. Wald, du mein Lust und We - hen an - dächt' - ger Auf - ent -
2. Wort vom re - ten Tun und Lie - ben, und was des Men - schen
3. gehn, ab - bunt - be - ten Gas - sen des Le - bens Schau - spiel
1. hill, of my joys and sor - rows the gen - tle wit - ness
2. might, it speaks of ear - nest du - ty, of what is wrong and
3. roam, of anxious toil pur - su - ing, 'mid stran - gers seek a

p

1. Wald, du mein Lust und We - hen an - dächt' - ger Auf - ent -
2. Wort vom re - ten Tun und Lie - ben, und was des Men - schen
3. gehn, ab - bunt - be - ten Gas - sen des Le - bens Schau - spiel
1. hill, of my joys and sor - rows the gen - tle wit - ness
2. might, it speaks of ear - nest du - ty, of what is wrong and
3. roam, of anxious toil pur - su - ing, 'mid stran - gers seek a

p

The Brook (Der Bach)

English lyrics: Edward MacDowell (1860–1908)
German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Music: Edward MacDowell (1860–1908),
from *Northern Songs* op. 43/1

Not too fast, (Allegretto) gracefully

S
A
T
B

In sun - light and shad - dow thro' for - est and

In sun - light and shad - dow thro' for - est and

In sun - light and shad - dow thro' for - est and

In sun - light and shad - dow thro' for - est and

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Im Sonnenschein und im Schatten durch Wald und

4

fjeld, laughing and cry - ing, soft - ly sigh - ing a ti - ny stream

fjeld, laugh - ing, cry - ing, a ti - ny

field, laugh - ing, cry - ing, a ti - ny

fjeld, laugh - ing, cry - ing, a ti - ny

Fjell, lachend und weinend, sanft seufzend, ein kleines

De nevel dekt ons

Der Nebel hüllt uns ein / Thick Mist-clouds

Dutch lyrics: Jan Pieter Heije (1809–1876)

German and English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Mus. by: J. van Eyck (1811–1891)

Andante *p*

S
 De ne - vel dekt ons en waar,
 Der Ne - bel, er hüllt uns ein,
 Thick mist-clouds is all that one sees,

A

T
 De ne - vel dekt ons dig en waar,
 Der Ne - bel, er hüllt uns ein,
 Thick mist-clouds is all that one sees,

B

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

4

de we - nis is smal, de He - mel zwart en
 der W - is schme der Him - mel schwarz und
 the path is straight, the sky is dark, and

is smal, de He - mel zwart en
 der schme der Him - mel schwarz und
 straight, the sky is dark, and

Farewell, My Joy

(Leb wohl, meine Freude)

Lyrics: Mary Elizabeth Coleridge (1861–1907)
 German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Music: Charles Villiers Stanford (1852–1924),
 8 Songs op. 119/2

Allegretto espressivo

S
A

f

Fare - well, my joy! Fare - well, my hearts in spring,

T
B

f

Leb wohl, meine Freude! Lebe wohl, meine Herzen im Frühling,

5

p

for oth - er eyes the ro - ses; but for me the

pp

p

für andere Augen die Rosen, aber für mich das

10

pp

i - ron the sha - dow - y cy - press - tree, the

pp

Eisentor, die schattige Zypresse, das

15

hymns that cloi - stered voi - ces sing.

B divisi

feierliche Klänge, das klösterliche Stimmen singen.

Verlorene Jugend / Lost Youth

German lyrics: Josef Wenzig (1807–1876)

English lyrics: Virginia Woods Morgan (= Mrs John P[aul] Morgan, ~1866–1900) *

Musik: Johannes Brahms (1833–1897),

Sänge (Secular songs) op.104/4

Lebhaft, doch nicht zu schnell / Spirited, but not too fast

First system of the musical score, featuring vocal parts for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass 1 (B1), and Bass 2 (B2), along with Klavier/Piano (Klavier/Piano) for rehearsal. The music is in 3/4 time and begins with a forte (f) dynamic. The lyrics are: Braus-ten al - le Ber - ge, rings, wo / Ev' - ry moun - tain - ring - ing, all the wood -

Second system of the musical score, continuing the vocal parts and piano accompaniment. The lyrics are: saus - te rings der Wald mei - ne jun - gen Ta - ge, wo / all the wood a tune, ah my youth - ful days, where, where / sind sie so / are ye so / saus - te rings Wald mei - ne jun - gen Ta - ge, wo / all the wood a tune, ah my youth - ful days, where, where

*) "M^{TS} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer." (Vermerk im Erstdruck / remark in the first print)

September

Danish lyrics: Jens Peter Jacobsen (1847–1885)
 German lyrics: Robert Franz Arnold (1872–1938),
 text placement by Michael Aschauer, © Helbling
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Carl Schumacher (1871–1927),
 Op. 10, No. 1

Poco lento

p

S
 Al - le de vok - sen - de har
 Al - le die wach - sen - den ver
 Shad - ows at e - ven - tide grow - ing as

A
 Al - le de vok - sen - de ger har
 Al - le die wach - sen - den Schein ver
 Shad - ows at e - ven - tide glow - ing as

T
 Al - le de vok - sen - de ger har
 Al - le die wach - sen - den Schein ver
 Shad - ows at e - ven - tide glow - ing as

B
 Al - le de vok - sen - de ger har
 Al - le die wach - sen - den Schein ver
 Shad - ows at e - ven - tide glow - ing as

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

3

pp

væ - vet sig sam - men til en - som på him - me - len
 schmol - zen zu diis - sen - rem Schein, ein - sam am Him - mel nur
 dusk brings dark - en - ing glow, ra - diant a - bove in the

pp

væ - vet sig sam - men til en - som
 schmol - zen zu diis - sen - rem Schein, ein - sam
 dusk brings dark - en - ing glow, ra - diant in the

pp

væ - vet sig sam - men til en - som
 schmol - zen zu diis - sen - rem Schein, ein - sam
 dusk brings dark - en - ing glow, ra - diant in the

pp

væ - vet sig sam - men til en - som
 schmol - zen zu diis - sen - rem Schein, ein - sam
 dusk brings dark - en - ing glow, ra - diant in the

pp

væ - vet sig sam - men til en - som
 schmol - zen zu diis - sen - rem Schein, ein - sam
 dusk brings dark - en - ing glow, ra - diant in the

Stemning Stimmung / Atmosphere

Danish lyrics: Jens Peter Jacobsen (1847–1885)
 German lyrics: Robert Franz Arnold (1872–1938),
 text placement by Michael Aschauer, © Helbling
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Wilhelm Kienzl (1837–1942),
 8 songs for voice and piano, op. 11/1

Lento
p *cresc.*

S
Al - le, al - le, al - le de vok-sen-de skyg-ge har væ - vet,
 Al - le, al - le, al - le die wach-sen-de Schat-ten ver-schmol-zen, ver-
 Shad-ows, shad-ows, shad-ows at e-ven-tide glow-ing as dusk brings, as

A
p *cresc.*

T
p *cresc.*
Al - le, al - le, al - le de vok-sen-de skyg-ge har væ - vet,
 Al - le, al - le, al - le die wach-sen-den Schat-ten ver-schmol-zen, ver-
 Shad-ows, shad-ows, shad-ows at e-ven-tide glow-ing as dusk brings, as

B
p *cresc.*

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

6 *cresc.* *mp*

væ - vet, væ - vet sam-men til en, en - som på him - me-len
 schmol-zen, ver-schmol-zen zu dir-te-rem Schein, ein - sam am Him - mel nur
 dusk brings, as dusk brings its dan- en-ing glow, ra - diant a - bove in the

cresc. *p*

væ - vet, væ - vet sam-men til en, en - som, en - som, en - som på him - me-len
 schmol-zen, ver-schmol-zen zu dir-te-rem Schein, ein - sam, ein - sam, ein - sam am Him - mel nur
 dusk brings, as dusk brings its dan- en-ing glow, ra - diant, ra - diant, ra - diant a - bove in the

cresc. *p*

væ - vet, væ - vet sam-men til en, en - som, en - som, en - som på him - me-len
 schmol-zen, ver-schmol-zen zu dir-te-rem Schein, ein - sam, ein - sam, ein - sam am Him - mel nur
 dusk brings, as dusk brings its dan- en-ing glow, ra - diant, ra - diant, ra - diant a - bove in the

cresc. *p*

Chanson d'automne

Autumn Song / Herbstlied

French lyrics: Paul Verlaine (1844–1896)

English lyrics: Henry Grafton Chapman (1860–1913)

German lyrics: J. von Lagin (= Josephine von Jelagin, ~1860–~1920),

text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Music: Die Schöck (1862–1921)

Dolce, poco dolente
très doux
p

S
Les san - glots longs o - lons de l'au -
Au - tum - nal sobs the vi - ol throbs mo - no -
So schluch - zend Herbst - gei-gen-klang er -

A
p

T
Les san - glots longs des o - lons de l'au -
Au - tum - nal sobs the vi - ol throbs mo - no -
So schluch - zend Herbst - gei-gen-klang er -

B
p
Les san - glots longs sobs les vi - o - lons de l'au -
Au - tum - nal sobs the vi - ol throbs mo - no -
So schluch - zend Herbst - gei-gen-klang er -

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

riten. poco

4
tom - sent mon coeur d'u - ne lan - gueur mo - no -
ton - my spir - it wound with the sad sound of their
tö - bend mein Herz in tie - fem Schmerz dumpf

8
- mes - sent mon coeur d'u - ne lan - gueur mo - no -
ing, my spir - it wound with the sad sound of their
be - bend mein Herz in tie - fem Schmerz dumpf

tom - ne, - sent mon coeur d'u - ne lan - gueur mo - no -
ing, my spir - it wound with the sad sound of their
net - be - bend mein Herz in tie - fem Schmerz dumpf

Im Herbst / In Autumn

German lyrics: Ludwig Tieck (1773–1853)
 English lyrics: Alfred Baskerville (1858),
 text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Music by Wilhelm Fildes (1817–1890),
 First songs (First part songs) op. 13/4

Andantino quasi Allegretto

Solo (S)

S

A

T

B

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

1. Feld - ein-wärts flog ein Vö - ge-lein sang im mun - tern
 1. A lit - tle bird flew o'er the lea, and in the sun - shine

1. Feld - ein-wärts flog ein Vö - gelein sang im mun - tern
 1. A lit - tle bird flew o'er the lea, and in the sun - shine

4

mf <=>

Son - nen-schein mit sü - ßem, wun - der - ba - rem Ton: „A - de! Ich flie - ge
 mer - ri - ly, sang so sweet - ly and so clear, “Fare-well! I flee far,

mf

Son - nen-schein mit sü - ßem, wun - der - ba - rem Ton: „A - de! Ich flie - ge
 mer - ri - ly, sang so sweet - ly and so clear, “Fare-well! I flee far,

mf

Son - nen-schein mit sü - ßem, wun - der - ba - rem Ton: „A - de! Ich flie - ge
 mer - ri - ly, sang so sweet - ly and so clear, “Fare-well! I flee far,

(*mf*)

Son - nen-schein mit sü - ßem, wun - der - ba - rem Ton: „A - de! Ich flie - ge
 mer - ri - ly, sang so sweet - ly and so clear, “Fare - well! I

O Sonne, o Sonne / Oh Radiant Sun

German lyrics: Ferdinand Gregorovius (1821–1891)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Composed by: Ignaz Brüll (1846–1907),
Cyclyus toscanischer Lied (Cycle of Italian songs) op. 22/2

Allegro

S
A

O Son - ne, o Son - ne, du zie - hest ü - ber die Ber - ge und
Oh ra - di - ant sun whose path leads on moun - tain - peaks a - cross

T
B

4

Höh'n, so grü - ße mein her - zi - ges Lieb - chen, ich hab's heut' nim - mer ge -
skies, take you to my dar - ling a mes - sage, long since I looked in her eyes,

Höh'n, ü - ber Ber - ge und Höh'n, grü - ße mein her - zi - ges Lieb - chen, ich
skies, o - ver peaks, a - cross skies, take you to my dar - ling a mes - sage, long

8

sehn, — ich — nim - mer ge - seh'n, — ich hab's — heut' — nim - mer, —
eyes, — since — I — looked in her eyes, — long since — I — looked, I —

hab's heut' nicht ge-sehn, seit ich in ihre Augen sah, hab's heut' nicht ge-sehn, seit ich in ihre Augen sah,
since I looked in her eyes, long since I looked in her eyes, since I looked in her eyes, long since I looked in her eyes,

12

nim - mer ge - seh'n, O Son - ne, dort drü - ben am Hau - se zwei Wei - den, zwei Wei - den
look in her eyes, Oh sun, see her house o - ver yon - der, be - fore it two wil - lows

nim - mer ge - seh'n, O Son - ne, dort drü - ben am Hau - se zwei Wei - den, zwei Wei - den
looked in her eyes, Oh sun, see her house o - ver yon - der, be - fore it two wil - lows

Am Bodensee / At the Lake of Constance

German lyrics: August von Platen (1796–1835)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: Robert Schumann (1810–1856),
Vier Lieder (Four part songs) op. 59/2

Lebhaft, freudig (Teil 1) / Lively, joyfully (part 1)

S
A

1. Schwel-le die Se - gel, güns - ti - ger Wind. Tra - ge mich schiff an das
2. Schwel-le die Se - gel, güns - ti - ger Wind, schau ich so - den len
1. Catch full the wind, you bil - low - ing sails! Let my ship to the
2. Catch full the wind, you bil - low - ing sails! Let me set foot on the

T
B

4

U - fer der Fer - ne, schei - den muss ich, so scheid' ich die - ne, schwe - le die Se - gel,
hei - mi - schen, schau - e, fah - re du wohl Hel - ve - ti - ens Au - e, schwe - le die Se - gel,
shore o - ver yon - der, for I will lo - se the tar - ry no lon - ger, catch full the wind, — you
soil of my home - land, fare thee now, Hel - ve - tia's — splen - dor catch full the wind, — you

8

1.-2. güns - ti - ger Wind, schwe - le die Se - gel, güns - ti - ger Wind!
1.-2. bil - low - ing sails, catch full the wind, — you bil - low - ing sails!

11

3. Schwel - le die Se - gel, güns - ti - ger Wind, wenn ich auch hier im Ent -
3. Catch full the wind, — you bil - low - ing sails. Though I may lin - ger here
3. Schwel - le die Se - gel, wenn ich auch hier im Ent -
3. Catch full the wind, sails, though I may lin - ger here

f

3. Schwel - le, schwe - le die Se - gel, wenn ich auch hier im Ent -
3. Catch, oh, catch full the wind, sails, though I may lin - ger here

Lore-Ley

German lyrics: Heinrich Heine (1797–1856)
English lyrics: Alfred Baskerville (1858),
text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Music: Ferdinand Hiller (1811–1885),
Op. 116/1 (Eigentlich Gedichte von H. Heine
aus den Gedichten von H. Heine) op. 116/1

Con moto
dolce

S
A

1. Ich weiß nicht, was soll es be - deu - sen, so - leilich so - leu - rig
1. I know not whence it comes that my soul is oppressed with

T
B

dolce

4 *mf* *dim.*

bin; ein Mär - chen al - ten Zei - ten, das kommt mir nicht aus dem
pain, a tale of past chain - eth my soul with its mag - i - cal
mf *dim.*

8

Sinn. Luft ist kühl und es dun - kelt, und ru - hig fließt der
strain. and the day light wa - neth, the Rhine so peace - ful - ly

12 *resc.* *mf* *dim.*

der Gip - fel des Ber - ges fun - kelt im A - bend - son - nen - schein.
and, kissed by the sun - beam of e - ven, the brow of the moun - tain glows.
resc. *mf* *dim.*

Abendlich schon rauscht der Wald

The Woodland Valley

German lyrics: Joseph von Eichendorff (1788–1857)
 English lyrics: Anonymous (1869)

Composer: Franz Schubert (1805–1847),
 Gartenlieder, Op. 147, No. 3/5

Andante

p

S
 *) A - bend-lich schon rauscht der Wald, aus dem die - fen Grün - den,
 Ev' - ning falls o'er wood and plain, rus - tling leaves de - cide it,

A

T
 *) A - bend-lich schon rauscht der Wald aus dem die - fen Grün - den,
 Ev' - ning falls o'er wood and plain rus - tling leaves de - cide it,

B

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

5 *p* *cresc.* *p*

dro - ben wird der Herr nun bald an die Ster - ne zün - den. Wie so stil - le
 bless - ed news, the gleam - ing stars soon on high will bear it. In the val - ley

p *cresc.*

dro - ben wird der Herr nun bald an die Ster - ne zün - den.
 bless - ed news, the gleam - ing stars soon on high will bear it.

p *cresc.*

dro - ben wird der Herr nun bald an die Ster - ne zün - den.
 bless - ed news, the gleam - ing stars soon on high will bear it.

p *cresc.*

dro - ben wird der Herr nun bald an die Ster - ne zün - den.
 bless - ed news, the gleam - ing stars soon on high will bear it.

*) Deutscher Liedtext nach der Erstausgabe 1847. Eichendorffs Gedicht ist in unterschiedlichen Fassungen überliefert. /
 German lyrics taken from the first print of 1847. Various versions of Eichendorff's poem have come down to us.

Wečer / Abend / Evening

Russian lyrics: Yakov Petrovich Polonsky (1819–1898)

German lyrics: Berthold Feiwel (1875–1937)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Sergej Ivanovich Tscheyev (1856–1915),

part songs op. 27/2

Andantino $\text{♩} = 72$
p dolce

S
 Sa - ri da - ga - rá - ju - šcej plá a ra - ssý - pa - la pó - ne - bu
 Die Glut der ver - schei - den - den Son ne, ver - sprüh - te rings gol - de - ne
 The em - bers of day - light's de - part - ing cast sparks of fire, flick - er - ing

A
p dolce

T
p dolce

B
 Sa - ri da - ga - rá - ju - šcej
 Die Glut der ver - schei - den - den
 The em - bers of day - light's de -

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

5

í - sskry. Sa - ri da - ga -
 Fun - ken. Die Glut der ver -
 gold - en. The em - bers of

í - sskry. Sa - ri da - ga - rá -
 Fun - ken. Die Glut der ver - schei -
 gold - en. The em - bers of day -

p ra - ssý - pa - la pó - ne - bu
 ne, ver - sprüh - te rings gol - de - ne
 em - bers of day - light's de - part - ing cast sparks of fire, flick - er - ing

mp

plá sa - ri da - ga - rá - ju - šcej plá - mja,
 Son ne, die Glut der ver - schei - den - den Son - ne,
 part - ing, the em - bers of day - light's de - part - ing,

• Bei der Lautschriftschreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn sie soll allein das „gesungene“ Wort veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 443. / In the phonetic transcription the spelling as well as the correct hyphenation was disregarded, because it's meant to illustrate only the sung word". For further pronunciation hints see appendix, p. 443.

Alles zur Ruh – Abendlied

All Are at Rest – Evening Song

German lyrics: Marie Clausnitzer-Hennes (1824–1864)
 English lyrics: Louis Charles Elson (1848–1920)

Music: Franz Schubert (1819–1885),
 (6. Band), Vol. 1, No. 420/2

Andante sostenuto

S
A

p *mf*

divisi

1.-3. Al - les zur Ruh, al - les zur Ruh!
 1.-3. All are at rest, all at rest.

T

p *mf*

divisi

1.-3. Al - les zur Ruh, les zur Ruh!
 1.-3. All are at rest, are at rest.

B

p *mf* *pp*

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

5

1. Ü - ber den Ber - ge blau - en, ist noch ein Gold - glanz zu
 2. Blu - men auf tau - i - gen Wie - sen mü - de die Äug - lein nun
 3. Dich auch zur Ru - he be - rei - te, hörst du das A - bend - ge -

1. O - ver the blue hills gleam - ing faint rays of sun - set are
 2. Flow'rs on green meadows re - pos - ing gent - ly their eye - lids are
 3. Whilst the deep stillness sur - round - ing, hear'st thou the eve - ning bell

1. Ü - ber den Ber - gen, den blau - en, ist noch ein Gold - glanz zu
 2. Blu - men auf tau - i - gen Wie - sen mü - de die Äug - lein nun
 3. Dich auch zur Ru - he be - rei - te, hörst du das A - bend - ge -

1. O - ver the blue hills gleam - ing faint rays of sun - set are
 2. Flow'rs on green meadows re - pos - ing gent - ly their eye - lids are
 3. Whilst the deep stillness sur - round - ing, hear'st thou the eve - ning bell

Serenade

Russian lyrics: Afanassy Afanasievich Fet (1820–1892)

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Sergei Prokofiev (1893–1953)

Nicht eilend / Don't rush

S
A



T
B

4



8



12



• Bei der Lautschriftschreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn es sollte alleine die „gesungene“ Wort veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 443. / In the phonetic transcription the spelling as well as the correct hyphenation was disregarded, because it's meant to illustrate only the "sung word". For further pronunciation hints see appendix, p. 443.

Plavo kad nebo tone
Wenn der blaue Himmel sinkt
When the Day's Blue Heavens Drop

Croatian lyrics: Ivan Zajc (1832–1914)

German lyrics: Mato Balić / Michael Aschauer, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Michael Aschauer (1832–1914),
Madrigal (Vocal Songs) No. 7

S
A
T
B

Plav - vo kad ne - bo
in der - bla - e
when the - day's blue

vo ka - de - to - ne,
au - e Him - mel
When the day's blue heav - ens

Plav - vo kad ne - to - ne, kad ne - to - - -
Wenn der - bla - Him - mel, ja weni - der Him - - -
When the - day's blue - ens oh, when the heav - - -

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

4

Plav - vo kad ne - bo ne, noć - ni u mrak i hlad,
Wenn der - bla - Him - mel sinkt in die kal - te Nacht,
When the - day's heav - ens drown in the cold of night,

to - ne noć - ni u mrak i hlad, noć - ni u mrak,
Him - mel sinkt in die kal - te Nacht, sinkt in die Nacht,
heav - ens drown in the cold of night, drown in the night,

mrak i hlad, noć - ni u mrak i hlad,
Nacht, sinkt in die kal - te Nacht,
drown in the cold of night, drown in the cold of night,

ne, noć - ni u mrak i hlad, noć - ni u mrak,
m - sinkt in die kal - te Nacht, sinkt in die Nacht,
drown in the cold of night, drown in the night,

Elegie / Elegy

Lyrics: Alexander Sergeyevich Pushkin (1799–1837)

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music by: Mily Balakirev (1837–1927)

Andante comodo

p

S
Re - dé - jet a - bla - kóf le - tít ja - ja grja swe
Der Wol - ken luft' - ger Zug wird lich - in der n'; swe
The soar - ing towers of clouds give way to a t' ant. Oh

A

T
p
8 Re - dé - jet a - bla - kóf le - tít ja - ja grja swe -
Der Wol - ken luft' - ger Zug wird lich - in der n'; o
The soar - ing towers of clouds give way to a t' light. Oh

B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

3

sdá pe - čá - ljna w čé - rja ja swe - sdá, twoj lúč a - sse - re - bril u -
Stern der Trau - ri - keit, du trau - ter A - bend - stern, dein Licht hat ein - ge - taucht in
star, how sor - row - ful the star of si - lent night. Your sil - ver light will fall on

8

sdá pe - čá - ljna w čé - rja ja swe - sdá, twoj lúč a - sse - re - bril u -
Stern der Trau - ri - keit, du trau - ter A - bend - stern, dein Licht hat ein - ge - taucht in
star, how sor - row - ful the star of si - lent night. Your sil - ver light will fall on

• Bei der Lautschrift - Schreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn es sollte alleine die „gesungene“ Wort veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 443. / In the phonetic transcription the spelling as well as the correct hyphenation was disregarded, because it's meant to illustrate only the "sung word". For further pronunciation hints see appendix, p. 443.

Ein geistlich Abendlied A Spiritual Song at Evening

German lyrics: Gottfried Kinkel (1815–1882)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Kurt Vollenhagen (1815–1883), op. posth.,
by Christopher Inman, Dresden, Mus.5912-E-508

Moderato
pp

S
A

1. Es ist so still ge-wor-den, A-bends Wehn!
1. A si-lence has de-scend-ed, the sun's rays fade!

pp

T
B

6 *mp* *p*

Nun hört man al-ler-or-ten der En-gel, der
Now foot-falls of the an-gels, of an-gels, is

der En-gel—Fü-be gehn, der
is all that—can be heard, is

mp

Nun hört man al-or-ten der En-gel, En-gel Fü-be
Now foot-falls of an-gels is all that, all that can be

10 *pp* *p*

En-gel—Fü-be gehn. Rings in die Ta-le sen-ke-t sich
all the an-gels that can be heard. In-to the val-leys sink-ing, the

pp *p*

geh-n. Rings in die Ta-le sen-ke-t sich
heard. In-to the val-leys sink-ing, the

14 *mf* *f* *divisi*

Fins-ter mit Mach-t' ab, Herz, was dich krän-ke-t,
dark-ness with pre-va-lent, Cast off, heart, all that wounds thee,

mf *f* *divisi*

*) gemäß Autograph, analog zu Takt 1 kann hier im Bass ad lib. *f* gesungen werden / according to the autograph; alike bar 1, here *f* can be sung ad lib in the bass part

Resignation / Acquiescence

German lyrics: Joseph von Eichendorff (1788–1857)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Composer: Hugo Wolf (1860–1903),
Sechs geistliche Lieder (Six Sacred Songs) No. 3

Mäßig langsam / Moderately slow

p

S
Komm, Trost der Welt, du st... Wie
Com - fort the world, oh si - lent night, de

A
Komm, Trost der Welt, du st... Wie
Com - fort the world, oh si - lent night, de

T
Komm, Trost der Welt, du st... Wie
Com - fort the world, oh si - lent night, de

B
Komm, Trost der Welt, du st... Wie
Com - fort the world, oh si - lent night, de

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

3

steigst du von den Bergen sacht, die Lüf - te al - le
scend - ing from the mountains' height whose winds are all a -

steigst du von den Bergen sacht, die Lüf - te al - le
scend - ing from the mountains' height whose winds are all a -

steigst du von den Bergen sacht, die Lüf - te al - le
scend - ing from the mountains' height whose winds are all a -

steigst du von den Bergen sacht, die Lüf - te
scend - ing from the mountains' height whose winds are

• Notentext gemäß der Kritischen Gesamtausgabe (1974). Der Erstdruck aus dem Jahr 1902 basiert nur auf einer Abschrift und weist zahlreiche Unterschiede auf. / Musical text according to the Critical Complete Edition (1974). The first print from 1902 is based only on a copy and shows numerous differences.

Jeg lagde mig så sildig

I Laid Myself Down So Late

(Ich legte mich nieder so spät)

Norwegian lyrics: Traditional
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling
 German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Music: Traditional
 Arrangement: Einar Alnæs (1872-1932)

Andante

p

S
A

1. Jeg lag - de mig så sildig alt sent om en
 2. Så gan - ger jeg mig høyt en

1. So late on that mild ev'ning I laid my - self
 2. I en - tered in - to that morn - lit

T
B

1. Ich legte mich nieder so spät am Abend,
 2. So trete ich ein in die große Halle,

4

kveld, jeg ste in - gen svi - de til at ha - ve.
 loft, som jeg plei - e van til at gjø - re.
 down, no more woe, trouble my re - pos - ing.
 hall, no more number be - fore.

8

Da kom en Bilde meiner Liebsten,
 Da steh' die Schar von Mägden,
 Der stann - de de jom - fru - er alt ut - i
 came from my dear - est a mes - sage that
 lay on the sur - round - ed by maid - ens in

Dann kam eine Bitte meiner Liebsten,
 Da steh' die Schar von Mägden,

Nuku / Sleep

(Schlafe)

Finnish lyrics: Helmi Maria Selin (1874–1918)
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling
 German translation: Constance Stöhs,
 based on Reijo Kekkonen, © Helbling

Music: Helmi Maria Selin (1874–1918)

Moderato espressivo

S
A
T
B1
B2

p
divisi
Nu - ku pie - ni lin - tu - sen', o met - sä kuk - ka - nen!
 Sleep now, my sweet lit - tle bird, shy flow'r of the for - est floor!

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Schlafe, mein kleiner Vogel, schüchterne kleine Blume des Waldes!

5

mf *mp* *pp*
Kaikk' on hil - jais - ta, päi - vä
 World be - comes so still, day has
 Sleep now, shy flow'r of the forest floor! Kaikk' on hil - jais - ta, päi - vä
 Sleep now, shy flow'r of the forest floor! World be - comes so still, day has
 Nu - ku kai - no sään kuk - ka - nen! Kaikk' on hil - jais - ta, päi - vä
 Sleep now, shy flow'r of the forest floor! World be - comes so still, day has

Schlafe, schüchterne kleine Blume des Waldes! Alles ist ruhig, die Sonne

Abendständchen Evening Serenade

German lyrics: Clemens Brentano (1778–1842)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Michael Schumacher (1833–1897),
Drei Klavierstücke, Op. 42/1

Langsam
pp

S
Hör, es klagt die Flö - te wie - der, die
Hark, the plain-tive flute is call - ing, the

A1
A2

T
Hör, es klagt die Flö - te wie - der, und
Hark, the plain-tive flute call - ing, in

B1
B2

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

5

küh - len Brun - nen rau - - - - - schen, gol -
spring cool wa - ters - - - - - ten, gold -

küh - len Brun - nen rau - schen, rau - schen, gol - den
spring cool wa - ters - - - - - ten, glis - ten, gold - en

küh - len - - - - - nen rau - schen, gol - den
spring cool wa - - - - - ters glis - ten gold - en

küh - len Brun - nen rau - schen, gol -
spring cool wa - ters glis - ten, gold -

How Calmly the Evening (Wie ruhig der Abend)

Lyrics: Thomas Toke Lynch (1818–1871)

German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Edvard Elgar (1857–1934)

Andante con moto

p legato ed espress.

S
How calm - ly the eve-ning once more is de - scend - ing,

A
How calm - ly the eve-ning once more is de - scend - ing, is de -

T
How calm - ly the eve-ning once more is de - scend - ing, is de -

B
How calm - ly the eve-ning once more is de - scend - ing,

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Wie ruhig der Abend erneut anbricht,

5
— as kind as prom-ise, as still as a prayer, — as still as a

scend - ing, — kind as a prom-ise, — as still as a

scend - ing, — as kind as a prom-ise, — as still as a

— as a prom-ise, — as kind as a prom-ise, — as still, — as

so liebevoll wie ein Versprechen, so still wie ein Gebet,

so still wie ein

Die Abendglocke / Bell at Even

German lyrics: Traditional / Karl Kummerel (1822–1857)
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Traditional
 Arrangement: Arr. Pfeffel (1840–1913)

Ziemlich langsam und getragen / Rather slow and dignified

S
A

1. Seht, wie die Son - ne schon sin - ket - ter dem t - li - gen
 2. Hört ihr das Blö - ken der Läm - mer? wie die Läf - te schen
 3. Dörf - chen, o sei uns will - kom - men, he - re Ar - beit will -

1. See, at day's end, the sun set - ting hid - den by the dark - en - ing
 2. Do you not hear the lambs cry - ing? See the leaves stir - ring the
 3. Wel - com - ing lights of the vil - lage to the day's work - ing an

T
B

4

1. Wald! Glöck - lein zur Ru - he uns win - ket,
 2. wehn! Mäh - lich kün - ginnt es zu däm - mern,
 3. bracht. Bald von Ster - nen um - schwom - men,

1. trees! Hark, as the breeze rings at e - ven,
 2. breeze! Slow - ly the day is ap - proach - ing,
 3. end, now, with stars fast e - merg - ing,

1. Wald! Glöck - lein zur Ru - he uns win - ket,
 2. wehn! Mäh - lich kün - ginnt es zu däm - mern,
 3. bracht. Bald von Ster - nen um - schwom - men,
 1. trees! Hark, as the breeze rings at e - ven,
 2. breeze! Slow - ly the day is ap - proach - ing,
 3. end, now, with stars fast e - merg - ing,

7

1. hört nur, wie die Glöck - lein es schallt! 1.-3. Trau - li - ches Glöck - lein, du
 2. las - set zur Hü - tel uns zu - rück! 1.-3. Com - fort - ing ring - ing, thou
 3. nur die fei - en de - ckelt. 1.-3. Trau - li - ches Glöck - lein, du

1. be - lie - ve on - ly, that the bell - ing to our fest! 1.-3. Com - fort - ing ring - ing, thou
 2. let us turn to our hearths! 1.-3. Com - fort - ing ring - ing, thou
 3. night in on our land.

1.-3. Trau - li - ches Glöck - lein, du
 1.-3. Com - fort - ing ring - ing, thou

1.-3. Trau - li - ches Glöck - lein, du
 1.-3. Com - fort - ing ring - ing, thou

Goede Nacht

Gute Nacht / Goodnight

Dutch lyrics: Julius Vuylsteke (1836–1903)

German and English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Franz Liszt (1811–1901) / Felix Blaes (1866–1909)

Matig, niet te snel / Moderato, not too fast

pp

S
1 Ziet de zon ter kim - me in - en, stil en
1. Seht die Son - ne west - wärts - ken, still, er -
1. Lo! The sun to dusk is sink - ing, still and

A

T
8
1. Ziet de zon ter kim - me - ken, stil en
1. Seht die Son - ne west - wärts - ken, still, er -
1. Lo! The sun to dusk is sink - ing, still and

B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

6

plech - tig komt de nacht, al - les zwijgt, de ster - ren
ha - ben kommt die nacht, al - les schweigt, die Ster - ne
state - ly falls the night, all is still, the stars are

plech - tig komt de nacht, de ster - ren
ha - ben kommt die nacht, die Ster - ne
state - ly falls the night, the stars are

8

plech - tig komt de nacht, al - les zwijgt, de ster - ren
ha - ben kommt die nacht, al - les schweigt, die Ster - ne
state - ly falls the night, all is still, the stars are

plech - tig komt de nacht, de ster - ren
ha - ben kommt die nacht, die Ster - ne
state - ly falls the night, the stars are

Gute Nacht Goodnight

German lyrics: Betty Paoli (= Barbara Elisabeth Glück, 1814–1894)
English lyrics: Theodore Baker (1851–1934),
text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Composed by Robert Franz (1815–1892),
arranged for gemischten Chor
(Six-part mixed choir) op. 49/5

Andantino

Innig / Heartfelt
mf

S
A

Im tiefsten Innern ein *mf* Er - in - nen und
My heart re - joic - es whis - per's voic - es and

T
B

5

ei - nen Gruß zum Ta - ges - schluss, zum Ta - ges -
greet's thine own now done, now day is

10

schluss. Dass so tes Gü - te mein Glück be - hü - te, dass
done. May I be - bov' thee feel how I love thee, and

T divisi

15

sei - jeitl Tri - stes stets mit dir sei, dass
from - ful an - guard thee from ill, thy

Stars of the Summer Night (Sterne der Sommernacht)

English lyrics: Henry Wadsworth Longfellow (1807–1882)

German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Musik von Ludwig Spohr (1809–1886)

Allegretto
p

S
1. Stars of the sum - mer night!
2. Moon of ... / 3. Wind of ... / 4. Dreams of ...

A
1. Stars of the sum - mer
2. Moon of ... / 3. Wind of ... / 4. Dreams of ...

T
1. Stars of the sum - mer night!
2. Moon of ... / 3. Wind of ... / 4. Dreams of ...

B
1. Stars of the sum - mer
2. Moon of ... / 3. Wind of ... / 4. Dreams of ...

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

1. Sterne der Sommernacht
2. Mond ... / 3. Wind ...

5

1. Far in yon a - zure deeps,
2. Far down yon west - ern steeps,
3. Where yon - der wood - bine creeps,
4. Tell her, her lov - er keeps,

1. night!
2. night!
3. night!
4. night!

1. Far in yon a - zure deeps,
2. Far down yon west - ern steeps,
3. Where yon - der wood - bine creeps,
4. Tell her, her lov - er keeps,

1. night!
2. night!
3. night!
4. night!

1. Far in yon a - zure
2. Far down yon west - ern
3. Where yon - der wood - bine
4. Tell her, her lov - er

1. Weit oben, drüben im tiefen Azur,
2. Weit unten, drüben im westlichen Hang,
3. Wo die Waldrebe über drüben rankt,
4. Sag' ihr, ihr Geliebte, was hält

Rane e grilli

Frogs and Crickets

(Frösche und Grillen)

Italian lyrics: A. Alberti

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

German translation: Carmen Mühlmann, © Helbling

Music: Raffaele Mirri (1871-1943), op. 20/2

Allegro scherzevole ♩ = 132

S*)
 Le stel-le d'o-ro ne l'a-ria pla-ci-da tra il ne- ro bril-la-no,
 Gol-den stars fill the sky, shin-ing peace-ful-ly, in the dark glit-ter-ing,

A*)
 Le stel-le d'o-ro ne l'a-ria pla-ci-da tra il ne- ro bril-la-no,
 Gol-den stars fill the sky, shin-ing-ly, in the dark glit-ter-ing,

T
 Le stel-le d'o-ro ne l'a-ria pla-ci-da tra il ne- ro bril-la-no,
 Gol-den stars fill the sky, shin-ing-ly, in the dark glit-ter-ing,

B
 Le stel-le d'o-ro ne l'a-ria pla-ci-da tra il ne- ro bril-la-no,
 Gol-den stars fill the sky, shin-ing-ly, in the dark glit-ter-ing,

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

Die Sterne im Himmel funkeln in ruhigem Sein aus dem Dunkel hervor,

rall. a tempo

7
 tra il ne- ro bril-la-no, tra il ne- ro bril-la-no. So-len-ne in co-ro la
 in the dark glit-ter-ing, in the dark-ness glit-ter-ing. The frog is croak-ing in

8
 tra il ne- ro bril-la-no, tra il ne- ro bril-la-no. So-len-ne in co-ro la
 in the dark-ness glit-ter-ing, in the dark-ness glit-ter-ing. The frog is croak-ing in

aus dem Dunkel hervor aus dem Dunkel hervor. Im Chor quakt der

*) im Original als A bzw. T1 notiert / noted as A respectively T1 in the original

To be Sung of a Summer Night on the Water

(Über eine Sommernacht am Wasser gesungen)

Music: Franz Schubert (1797–1828), part I

Slow, but not dragging

S
A
T1
T2
B1
B2

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

5

) Auf dem Vokal „ah“ singen, (wie bei „love“) mit sehr entspanntem Mund, fast geschlossen im Pianissimo, aber schrittweise öffnen oder schließen, entsprechend dem Wunsch nach mehr oder weniger Ton. Wenn möglich nur beim Zeichen „“ atmen, und dies ruhig und rasch, um das *legato* beizubehalten. (Vermerk im Erstdruck) / Sing on vowel “uh” (as in “love”) with very loose mouth, almost closed in the pianissimo, but which should be gradually opened or shut according to more or less tone is wanted. Breath should be taken only at the sign “*” if possible, and quietly and quickly in order to preserve the *legato*. (remark in the first print)

Sweet and Low / Sacht und lind

English lyrics: Alfred Tennyson (1809–1892)
 German lyrics: Adolf Strodtmann (1829–1879)

Music: Joseph Barnby (1838–1896),
 Lullaby

Larghetto
pp

S
 1. Sweet and low, sweet and low, wind of the west - ern
 2. Sleep and rest, sleep and rest, will come to thee
 1. Sacht und lind, sacht und lind, Wind vom west - li - chen
 2. Schlaf' und ruh', schlaf' und ruh', Va - ter kommt bald zu

A
pp

T
 1. Sweet and low, sweet and low, wind of the west - ern
 2. Sleep and rest, sleep and rest, will come to thee
 1. Sacht und lind, sacht und lind, Wind vom west - li - chen
 2. Schlaf' und ruh', schlaf' und ruh', Vater kommt bald zu

B
pp

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

4

sea, low, low, breathe and blow,
 soon; rest, rest on moth - er's breast,
 Strand, lind, lind, weh', o Wind,
 dir; ruh, ruh, bei Mut - ter, du,

8

low, low, breathe and blow,
 rest, rest on moth - er's breast,
 and, lind, lind, weh', o Wind,
 ruh, ruh, bei Mut - ter, du,

f

Slumber Song (Schlummerlied)

English lyrics: Edward MacDowell (1860–1908)
German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Music: Edward MacDowell (1860–1908),
Two Modern Songs op. 43/2

Very slowly and softly

S Fro - zen is the ground, the stream's
A humming (summend)
T humming (summend)
B Gefroren ist die Erde, der Bach ist gefroren,

5 soft - ly the north-wind croons, soft - ly the snow-sy sleep - i - ly falls the
pp
pp
B sanft der Nordwind sanft die Schneeflocken sanft er einschläfernd fällt der

12 snow the frost-king carves his runes, carves his runes.
Schnee, während der Frostkönig seine Runen ritzt, seine Runen ritzt.

Ziema / Winter

Latvian lyrics: Rūdolfs Blaumanis (1863–1908)

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

German translation: Mark Opeskin, © Helbling

Music: Alfrēds Čipiņš (1879–1951),

arranged by Mark Opeskin, © AKKA/LAA, 2017

Mierīgi / Calm $\text{♩} = 102$

p

S
A

Au - tiem klā - ta bal - tu bal - tiem, da - tu - gu - gu snāz,
Co-vered in a clean white dress - ing, Na - ture, - tile slea -

T
B

Bedeckt mit weißem Umhang,

löst die Natur den sanften Schlaf

5

Zie - mas sau - le sta - riem, - tiem tum - šās si - prie - des_ glauž.
Wint - ry sun - rays are com - ing pine - trees in fo - rest_ deep.

Mit frostigen Strahlen streicht die Winter

dunkle Fichten im Frost.

9

Tur aiz me - mig, - mi - ļas, ve - ļas, kļīst un kust;
Trolls be - hind and stand they roll, stroll, thaw and all take part;

Dort, hinter dem Nebel, die Nebel alle auf, sie wachen, bummeln und tauen auf,

13

aiz - li - gā - pār ka - nu mē - mi un - sāk iz - ir - da - mi_ zust.
then they stagger over the moun - tain and be - gin to fall a - part.

wanken über den Berg - kanten zu zerbröseln an.

Sima / Winter

Russian lyrics: Yevgeny Abramovich Baratynsky (1800–1844)

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music by Viktor Lyubimov (1870–1927)

Allegro non troppo

S
A

f

Gdé sslá - tkij šó - pat gu - sstýh... ssóf, ... a - tó - kaf
 Wo blieb das Rau - schen im Wal - d... wo will man
 Where now the murm' - ring in for - est... Where now the

T

Gdé sslá - tkij šó - pat gu... ssor, ... p - tó - kaf
 Wo blieb das Rau - schen im Wal - d... grün, ... will man
 Where now the murm' - ring in for... green? ... Where now the

B

f

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

molto rit.

M *molto mosso*

p

ró - pat, tswe - tý lu - gof? De - ré - - - ré - - -
 lau - schen dem Stro - me...? Kahl sind
 sound of the rush - ing stream? Bare, now

p

ró - pat, tswe - tý lu - gof? De - ré - wja gó - ly,
 lau - schen dem Stro - me...? Kahl sind die Bäü - me,
 sound of the rush - ing stream? Bare, now the tree - tops

p

De - ré - - - ré - - -
 Kahl sind
 Bare, now sind
 now

divisi p

ró - pat, tswe - tý lu - gof? De - ré - wja gó - ly,
 lau - schen dem Stro - me...? Kahl sind die Bäü - me,
 sound of the rush - ing stream? Bare, now the tree - tops

• Bei der Lautschriftschreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn es sollte alleine das „gesungene“ Wort veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 443. / In the phonetic transcription the spelling as well as the correct hyphenation was disregarded, because it's meant to illustrate only the "singing word". For further pronunciation hints see appendix, p. 443.

Calme des nuits / *Calm Is the Night* (Die nächtliche Stille)

French lyrics: Anonymous

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

German translation: Sylvie Coquillat, © Helbling

Musik: Charles Saint-Saëns (1835–1921),

Quatuor à cordes (Two Violins, Two Violas)

Molto Adagio

pp

S
A
T
B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Cal - me des nuits, fraî -
Calm is the night, and

Die nächtliche Stille, die

5

cheur des sphères, vas - - - te scin - til - le -
cool is the bound - less the spheres in

cheur des sphères, vas - - - te scin - til - le -
cool is the bound - less the spheres in

cheur des sphères, vas - - - te scin - til - le -
cool is the bound - less the spheres in

cheur des sphères, vas - - - te scin - til - le -
cool is the bound - less the spheres in

die nächtliche Stille, das Blitzen der Sterne,

...maß Aufnahm. In der ersten Ausgabe setzen die drei oberen Stimmen nach der vorgezogenen Bass-Stimme nicht versetzt, sondern eineinhalb Takte später gemeinsam ein – das den weiteren Verlauf des Stückes bestimmende, schon in Takt 6 erscheinende Grundmotiv geht dadurch zu Beginn verloren. / According to the autograph. In the first edition, the three upper parts do not come in successively after the early entry of the bass part, but instead come in simultaneously one and a half bars later – thus the principal motif, which determines the musical course taken by the piece and which recurs as early as bar 6 is lost at the beginning.

Hörst du nicht die Bäume rauschen – Lockung

Do You Hear the Trees that Rustle – Temptation

German lyrics: Joseph von Eichendorff (1788–1857)
 English lyrics: Anonymous (1869)

Carl Schubert (1805–1847),
 Gartenlieder für die gartenliebenden op. 3/1

Allegretto

S
 *) Hörst du nicht die Bäu - me rau - schen, drau - ßen durch die stil - le
 Do you hear the trees that rus - tle through the soft and qui - et

A
 *) Hörst du nicht die Bäu - me rauschen, durch die stil - le
 Do you hear the trees that rustle through the soft and qui - et

T
 *) Hörst du nicht die Bäu - me rauschen, drau - ßen durch die stil - le
 Do you hear the trees that rustle through the soft and qui - et

B
 *) Hörst du nicht die Bäu - me rauschen, drau - ßen durch die stil - le
 Do you hear the trees that rus - tle through the soft and qui - et

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

4
 Rund? Lockt dich's nicht hin - ab - zu - lau - schen von dem Söl - ler in den Grund, lockt dich's
 air? Would you forth, with joy to wan - der, now that night is still and fair, would you

Rund? Lockt dich's nicht hin - ab - zu - lau - schen von dem Söl - ler in den Grund,
 air? Would you forth, with joy to wan - der, now that night is still and fair;

Rund? Lockt dich's nicht hin - ab - zu - lau - schen von dem Söl - ler in den Grund,
 Would you forth, with joy to wan - der, now that night is still and fair;

Rund? Lockt dich's nicht hin - ab - zu - lau - schen von dem Söl - ler in den Grund,
 air? Would you forth, with joy to wan - der, now that night is still and fair;

*) Deutscher Liedtext nach der Erstausgabe 1847. Eichendorffs Gedicht ist in unterschiedlichen Fassungen überliefert. /
 German lyrics taken from the first print of 1847. Various versions of Eichendorff's poem have come down to us.

Waldesnacht / Woodland Night

German lyrics: Paul Heyse (1830–1914)
English lyrics: Natalia Macfarren (1826–1916)

Musik: Johannes Brahms (1833–1897),
Singspiele / Lieder (Song lyrics) op. 62/3

Etwas langsam / Somewhat slowly

p dolce

S
1. Wal - des-nacht du wun - der-küh - le, die ich tau - send - ma - le
1. Gloom of woods, re - fresh - ing cool - ness, the a thou - sand times

A
1. Wal - des-nacht du wun - der-küh - le, die ich tau - send - ma - le
1. Gloom of woods, re - fresh - ing cool - ness, the a thou - sand times I

T
1. Wal - des-nacht du wun - der-küh - le, die ich tau - send - ma - le
2. Gloom of woods, re - fresh - ing cool - ness, the a thou - sand times I

B
1. Wal - des-nacht du wun - der-küh - le, die ich tau - send - ma - le
1. Gloom of woods, re - fresh - ing cool - ness, the a thou - sand times I

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

5
p *cresc.*
grüß' nach der lau - ten Welt - ge - wüh - le, o, wie ist dein Rau - schen
greet; when thou quit the throng of fol - ly, oh 'tis then thy rest is

grüß' nach der lau - ten Welt - ge - wüh - le, o, wie ist, o, wie
greet; when thou quit the throng of fol - ly, oh 'tis then, oh 'tis

8
grüß' nach der lau - ten Welt - ge - wüh - le, o, wie ist dein Rau - schen
greet; when thou quit the throng of fol - ly, oh 'tis then thy rest is

grüß' nach der lau - ten Welt - ge - wüh - le, o, wie ist dein Rau - schen
greet; when thou quit the throng of fol - ly, oh 'tis then thy rest is

Wanderers Nachtlied I

Wanderer's Night Song I

German lyrics: Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)
 English lyrics: Henry Wadsworth Longfellow (1807–1882),
 text placement by Michael Aschauer. © Helbling

Music: Jakob Ludwig Frey (1796–1880),
Sechs vierstimmige Lieder (Six Four-Part Songs), Op. 12/3

Andante sostenuto
p

S
 Der du von dem Him - mel bist, al - les Leid und
 Thou that from the heav - ens art, ev - ry pain and

A
 Der du von dem Him - mel bist, al - les Leid und
 Thou that from the heav - ens art, ev - ry pain and

T
 Der du von dem Him - mel bist, al - les Leid und
 Thou that from the heav - ens art, ev - ry pain and

B
 Der du von dem Him - mel bist, al - les Leid und
 Thou that from the heav - ens art, ev - ry pain and

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

4
mf

S
 Schmer - zen den, der dop - pelt e - lend ist, dop - pelt mit Er -
 sor - row sor - row est, the dou - bly wret - ched heart, doub - ly with re -

A
 Schmer - zen den, der dop - pelt e - lend ist, dop - pelt mit Er -
 sor - row sor - row est, the dou - bly wret - ched heart, doub - ly with re -

T
 Schmer - zen den, der dop - pelt e - lend ist, dop - pelt mit Er -
 sor - row sor - row est, the dou - bly wret - ched heart, doub - ly with re -

B
 Schmer - zen den, der dop - pelt e - lend ist, dop - pelt mit Er -
 sor - row sor - row est, the dou - bly wret - ched heart, doub - ly with re -

Klavier/Piano

Wanderers Nachtlied II

Wanderer's Night Song II

German lyrics: Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)
 English lyrics: Henry Wadsworth Longfellow (1807–1882),
 text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Musik: Franz Schubert (1797–1828),
Sechs Lieder von Goethe (Six Songs by Goethe), Op. 25/2

Adagio, ma non troppo ♩ = 50

mf *esc.* *f* *dim.*

S
 Ü - ber al - len Gip - feln ist Ruh, in al - len Wip - feln spü - rest
 O - ver all the hill - tops is quiet, in all the tree - tops hear - est

A
 Ü - ber al - len Gip - feln ist Ruh, in al - len Wip - feln spü - rest
 O - ver all the hill - tops is quiet, in all the tree - tops hear - est

T
 Ü - ber al - len Gip - feln ist Ruh, kaum spü - rest
 O - ver all the hill - tops is quiet, hard - ly hear - est

B
 Ü - ber al - len Gip - feln ist Ruh, in al - len Wip - feln spü - rest
 O - ver all the hill - tops is quiet, in all the tree - tops hear - est

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

4 *pp* *mf* *cresc.*

du kaum einen Hauch; ü - ber al - len Gip - feln ist
 thou hard - ly a breath, o - ver all the hill - tops is

du kaum einen Hauch; ü - ber al - len Gip - feln, in al - len
 thou hard - ly a breath, o - ver all the hill - tops, in all the

du kaum einen Hauch; ü - ber al - len Gip - feln ist Ruh, in al - len
 thou hard - ly a breath, o - ver all the hill - tops is quiet, in all the

du kaum einen Hauch; ü - ber al - len Gip - feln, in al - len
 thou hard - ly a breath, o - ver all the hill - tops, in all the

Mjesečina

(Mondlicht / Moonlight)

Blaschowska (1873–1934),
Three Landscapes No 1

Polagano, uvijek tiho i tajanstveno *) ♩ = 48

S

A *ppp*
zatvorena usta **)

T *ppp*
zatvorena usta **)

B *ppp*
divisi
zatvorena usta **)

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

5 *ppp* zatvorena usta **)

divisi

*) = Langsam, immer leise und geheimnisvoll / = Slowly, always quietly and mysteriously

***) = geschlossener Mund / closed mouth

Es fällt ein Stern A Glittering Star is Falling

German lyrics: Heinrich Heine (1797–1856)

English lyrics: Theodore Martin (1816–1909) / Edgar Alfred Bowring (1826–1911),
text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Lieder und Gesänge (Lieder und paradies) No. 3

Im Volkston / In a folk-like idiom

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal parts and Klavier/Piano accompaniment. The piano part is marked "(für die Probe/ for rehearsal)". The lyrics are:

Soprano:
Es fällt ein Stern herunter aus dem fern-
A glitt'-ring star is falling from its shining home in the

Tenor:
Es fällt ein Stern herunter aus dem fern-
A glitt'-ring star is falling from its shining home in the

Klavier/Piano:
(für die Probe/ for rehearsal)

Continuation of the vocal and piano parts. The lyrics are:

Tenor:
Das ist der Stern der Liebe, den ich dort fallen
This is the star of love, which I see falling

Bass:
Das ist der Stern der Liebe, den ich dort fallen
This is the star of love, which I see falling

Klavier/Piano:
mf p

Die stille Wasserrose^{*)} / *The Quiet Waterlily*

German lyrics: Emanuel Geibel (1815–1884)
 English lyrics: Henry Grafton Chapman (1860–1913),
 text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Music by Johannes Wilhelm Schade (1817–1890),
Für Chor und Orgel (Secular part songs) op. 13/2

Adagio

S
 Die stil - - - - - er - ro - -
 The qui - - - - - wa - - - - - lil

A
 Die stil - - - - - le was - ser - ro -
 The qui - - - - - wa - ter - li -

T
 Die stil - le Was - ser - se steigt aus dem See,
 The qui - et - - - - - lil - - lifts from be - low,

B
 Die stil - le Was - ser - se steigt aus dem
 The qui - et wa - ter - lil - y lifts from be -

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

4

se steigt aus dem lau - en See, die Blät - ter flim - mern und
 y lifts from the be - low, her leaves that twin - kle and

se steigt aus dem lau - - - - - en
 y lifts from the stream be -

steigt aus dem lau - en See, die Blät - ter flim - mern und
 lifts from the be - low, her leaves that twin - kle and

See, dem lau - en See, die Blät - ter flim - mern und
 low, the stream be - low, her leaves that twin - kle and

^{*)} Im Erstdruck 1846 lautet der Titel dieses Chorstücks „Die Wasserrose“. / In the first print of 1846 the choral piece is titled “Die Wasserrose” (The Waterlily).

Der letzte Tanz / The Last Dance

German lyrics: Trad., Anton Wilhelm von Zuccalmaglio (1803–1869)
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Trad., Anton Wilhelm von Zuccalmaglio (1803–1869)
 Arrangement: Friedrich C. Heilm (1839–1916)

Mäßig bewegt / Moderately fast

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B), and Klavier/Piano (for rehearsal) staves. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats. The lyrics are:

1. „Schwes-ter-lein, Schwes-ter-lein, wann gehn wir nach Haus?“
 1. “Sis - ter, say, sis - ter, say, when shall we go home?”

bewegter / faster

Continuation of the vocal and piano staves. The lyrics are:

„Mor-gen, wenn die Häh-ne krähn, wolln wir nach Hau - se gehn,
 “When the cock be-gin to crow, that will be time to go,
 wenn die Häh-ne krähn, wolln wir nach Hau - se gehn,
 if the cock be-gin to crow, that will be time to go,
 „Mor-gen, wenn die Häh-ne krähn, wolln wir nach Hau - se gehn,
 “When the cock be-gin to crow, that will be time to go,

Softly, Softly, Blow Ye Breezes

(Sachte, sachte, wehe sachte)

Lyrics: Henry Kirk(e) White (1785–1806)

German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Music: George Elvey (1816–1893)

Allegretto
pp

S
A

divisi

Soft - - - ly, soft - ly, ly, blow ye breezes,

T
B

Soft - ly, soft - ly, blow ye breezes, soft - ly, blow ye breezes,
Sachte, sachte, wehe sachte, sachte, sachte, wehe sachte,

5

gent - ly o'er my Ed - wy! Lo! He slum - bers sweet - ly,
cresc.

fliege sanft über meinen Edwy! Siehe! Er schlummert, schlummert süß,

9

pp

soft - ly, zephyrs pass him! My love is a - sleep: He

leise, Zephyre, zieh vorbei! Mein Geliebter schläft: Er

13

cresc. *dim.* *p* sigh, _____
lies by deep, all a - long where the salt waves sigh,
cresc. *dim.* *p* _____

liegt neben dem Abgrund dort, wo die salzigen Wellen seufzen.

A chtóz tam puka Who is Knocking There (Wer klopft denn da)

Polish lyrics: Traditional
English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling
German translation: Pawel Broda, © Helbling

Music: Józef Słowicki (1837-1937),
Pieśni Kurpie (Kurpie Songs) No. 2,
traditional

Lento

S
A
T
B

Tenori e Bassi ppp e staccatiss. possibile
ppp (simile)

ppp (simile)

divisi

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

A - tam pu - ka,
Who's knock - ing a - here,

A chtóz tam pu - ka, w - ka, pu - ka, chtóz?
Who's knock - ing out there, look - ing in - side here, who's

Wer klopft denn da, schaut in die Kam - mer herein? Wer klopft denn da,

4

w - ko - mo - rze lu - ka?
look - ing in - side here

divisi *pp*

a
who,

a
Who,

A - tam pu - ka, chtóz?
knock - ing out there, who?

und schaut in die Kammer herein? Wer klopft denn da? Unsere Marysia

In der Marienkirche In St. Mary's Church

German lyrics: Therese von Jacob (1797–1870)*
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: Carl Loewe (1796–1869),
5 Lied- und Chorlieder op. 81/4

Un poco adagio, affettuoso

p

S
In der Ma - ri - en - kir - che be - gru - ßen sie ihn, und
'Twas in St. Mar - y's Church they laid him to rest, and

A

T
p
In der Ma - ri - en - kir - che be - gru - ßen sie ihn, und
'Twas in St. Mar - y's Church they laid him to rest, and

B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

3

sie im Ma - ri - en - chof aus ih - rem Grab ein rot
she in the choir was laid Deep red the rose - bush that

cresc.

cresc.

S
sie im Ma - ri - en - chof aus ih - rem Grab ein rot
she in the choir was laid Deep red the rose - bush that

A

T
cresc.
sie im Ma - ri - en - chof aus ih - rem Grab ein rot
she in the choir was laid Deep red the rose - bush that

B

cresc.

Klavier/Piano

Verses 18 and 19 are from a German rendering of the 20-verse traditional Scottish ballad *Der schwarze Douglas*, which is set in the County of Selkirk. Therese von Jacob, verh. Robinson, veröffentlichte diese Übertragung unter dem Pseudonym Talvj 1840 in ihrem Buch *Versuch einer geschichtlichen Charakteristik der Volkslieder germanischer Nationen* [...], S. 565–567. / Verses 18 and 19 are from a German rendering of the 20-verse traditional Scottish ballad *The Black Douglas*, which is set in the County of Selkirk. Therese Robinson, née von Jacob, published this rendering in 1840 under her nom de plume Talvj in her book *Versuch einer geschichtlichen Charakteristik der Volkslieder germanischer Nationen* [Attempt at a description of the folk songs of the Germanic nations], pp 565–567.

Til de Døde / To the Dead

(An die Toten)

Danish lyrics: Adolph Wilhelm Schack von Staffeldt (1769–1826)
 English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling
 German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Music: Agathe Schack von Staffeldt (1777–1907),
Flerstemmige Sang (part 1) op. 67/10

Andantino ♩ = 104

S
A

mf

So - ver sødt i hel - lig fred! Blom - sten sig om
 Soft - ly sleep in sa - cred peace! Flow - ers to your

T
B

mf

So - ver sødt i Fred! Blom - sten sig om
 Soft - ly sleep in peace! Flow - ers to your
 Süß Schlafende in Frieden, in heiligem Frieden Blumen wenden sich um

4

gra - ven slyn - ger, li - den i lin - den syn - ner, må - nen ser så
 graves are cling - ing, in the tree birds are sing - ing, and the moon looks

euere Gräber, der Vogel singt im Lirichenbaum, der Mond schaut so

8

ven - lig ne - ven ned. So - ver sødt i hel - lig fred!
 down in ease, down in ease. Soft - ly sleep in sa - cred peace!

lieblich herab, so lieblich herab Süß Schlafende in heiligem Frieden!

12

(mp) cresc.

Blom - sten vis - er, lø - vet fal - der, hø - stens storm na - tu - ren kal - der
 Flow - ers with - er, leafs are fall - ing, Na - ture's au - tumn storm is call - ing

cresc.

Blumen welken, Blätter fallen, der Herbststurm der Natur ruft

Grablied / Hope and Faith

German and English lyrics: Anonymous

Music: Carl Maria von Weber (1786–1826)

Largo
pp

S
Leis' wan-deln wir wie Geis - tlich hauch zu Dei - nem
1. Time's ra - pid wing finds here no rest, but ev - er,
2. But to the last, while life en - dures, hope lights him

A*)
pp

T
pp
8
Leis' wan-deln wir wie Geis - tlich hauch zu Dei - nem
1. Time's ra - pid wing finds here no rest, but ev - er,
2. But to the last, while life en - dures, hope lights him

B
... wie Geis - tlich hauch zu Dei - nem
... finds here no rest, but ev - er,
... while life en - dures, hope lights him

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

6
stil - len hin. Wir wan - deln hin bei
1. ev - er on bright flies. And whe - ther life with
2. on in night ray, and while the star - y

8
stil - len be hin. Wir wan - deln hin bei
1. ev - er ward yes. And whe - ther life with
2. on in bright ar ray, and while the star - y

stil - len Gra - be hin.
ev - on gard flies.
2. on bright ar - ray,

*) original für STTB gesetzt / originally set for STTB

Beharre! / Remain!

German lyrics: Helmina von Chézy (1783–1856)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: Theodor Kirchner (1823–1903),
Gedächtnislied (Memorial pages) op. 82/8

Andante espressivo

S
A

Schei - de, ach schei - de, doch nur von Lie - be nicht, die blüht Lie - be gleich im
Think not of part - ing, of tak - ing leave of love, If love and flow'rs

T
B

6

Lei - de, — ist sie doch Le - bens - licht! Schei - de, ach schei - de, doch nur von
suff - ring, — it is the light of life! Think not of part - ing, — of tak - ing

Schei - de, ach schei - de, — doch nur von
Think not of part - ing, — of tak - ing

12

Hoff - nung nicht, — ist ein Stern im Licht, Lei - de, ein Gott - ver - giss - mein - nicht.
leave of hope. — Hope is a light star in suff - ring, di - vine — for - get - me - not!

Hoff - nung nicht, — ist ein Stern im Licht, Lei - de, ein Gott - ver - giss - mein - nicht.
leave of hope. — Hope is a light star in suff - ring, di - vine — for - get - me - not!

Hoff - nung nicht, — ist ein Stern im Licht, Lei - de, ein Gott - ver - giss - mein - nicht.
leave of hope. — Hope is a light star in suff - ring, di - vine — for - get - me - not!

17

Schei - de, — schei - de, — doch — nur vom Glau - ben nicht, der sagt dir: lie - be,
Think not of part - ing, — of tak - ing leave of faith. Faith tells you: love and

• komponiert zur Erinnerung an den Leipziger Thomaskantor, Professor und Universitäts-Musikdirektor Ernst Friedrich Richter (1808–1879) / composed in memory of Ernst Friedrich Richter (1808–1879), choirmaster and organist of the St. Thomas Church in Leipzig, professor and university music director

Trauergesang

Dirge

German lyrics: Friedrich Aulenchbach (1810–1882)
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847),
 op. 116

Andante
p

S
 Sahst du ihn her - nie - der - schw - en in der Mor - gen
 Did you see him wing - ing earth - ward seen clothed in

A
p

T
 Sahst du ihn her - nie - der - schw - en in der Mor - gen -
 Did you see him wing - ing earth - ward seen clothed in

B
p

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

4

rö - te Licht - ge - wand? Pal - men strahl - ten in des En - gels Hand; sein Be -
 dawn's red light a - glow? Palm fronds ra - dian in the an - gel's hand; as his

rö - te Licht - ge - wand? Pal - men strahl - ten in des En - gels Hand; sein Be -
 dawn's red light a - glow? Palm fronds ra - dian in the an - gel's hand; as his

rö - te Licht - ge - wand? Pal - men strahl - ten in des En - gels Hand; sein Be -
 dawn's red light a - glow? Palm fronds ra - dian in the an - gel's hand; as his

rö - te Licht - ge - wand? Sein Be -
 dawn's red light a - glow? As his

Na sséwere / Die Fichte / A Pine Tree

Russian lyrics: Mikhail Yuryevich Lermontov (1814–1841),

based on Heinrich Heine (1797–1856)

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Mikhail Mikhailovich Polubinskiy (1859–1935),

p. 17/1

Moderato

mf

S
A

Na ssé - we - re dí - kam it a
Es steht ei - ne Fich - te sam
A - lone in the north a pine tree

T
B

4

nó - ka na gó - laj, na gó - laj we - ne - ssa - ssná i
Nor - den auf kah - ler, auf kah - ler und fel - ser Höh', und
stands, how bar - ren it's rock - y and moun - tain - ous bed.

T
B

9

dré - mlet, l'čá jassj, i ssné - gam ssy - pú - čim a -
wiegt sich im mer; und wei - ße Ge - wän - der sie
sways in the ber, and gh - sten - ing white its ap -

T
B

13

de ta - k - saj kak rí - saj a - ná. I ssní - tsa jéj
klei - n - kie - den kus Eis und aus Schnee. Sie träumt ei - nen
pa - gar - me of ice and of snow. The tree dreams a

T
B

- Bei der Lautschriftschreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn sie soll allein das „gesungene“ Wort veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 443. / In the phonetic transcription the spelling as well as the correct hyphenation was disregarded, because it's meant to illustrate only the sung word". For further pronunciation hints see appendix, p. 443.

Virta venhettä vie *Frail the Boat Passes on*
 (Die Strömung trägt das Boot)

Finnish lyrics: Eino Leino (1878–1926)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

German translation: Constance Stöhs,
 based on Reijo Kekkonen, © Helbling

Music: Toivo Kuula (1883–1918)

Arrangement: Leevi Madetoja (1887–1947),

© SUI-ASOL, Helsinki. Printed with permission.

Ei liian nopeaan / *too fast*

Y - ta ven - het - tä vie, mi - hin pää - ty - vi tie?
the boat pass-es on, where the swift riv-er's end?

divisi
p
 S Vir - ta ven - het - tä vie ven - het - tä, ven - het - tä vie.
Frail the boat pass-es pass - es, pass - es on,

divisi
p
 A Vir - ta ven - het - tä vie.
Frail, the boat pass-es, pass - - - es on.

T
 B

Die Strömung trägt das Boot, wo geht der Weg zu Ende?

f
 S Lyö kuo hut pur - ren puu - ta ja tal - kaa.
A The current shows no mer - cy to the craft.

f

mf
 Mi - kä ih - mi - nen
 What are we but frail

Die Wellen schlagen gegen das Holz des Bootes.

Was ist der Mensch?

My Soul, There Is a Country

(Meine Seele, es gibt ein Land)

English lyrics: Henry Vaughan (1621/22–1695)
 German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Musik: Charles Herbert H. Parry (1848–1918),
Song of Farewell No. 1

Slow ♩ = ca. 64

S
 My soul, my soul, there is a

A
 My soul, there is a

T
 My soul, there is a

B
 My soul, my soul, there is a

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

Meine Seele, meine Seele, es gibt ein

5

coun-try far be-yond the stars, where stands a wing-ed sen-try, a

coun-try far be-yond the stars, where stands a wing-ed sen-try, all

coun-try far be-yond the stars, where stands a wing-ed sen-try, all

coun-try far be-yond the stars, where stands a wing-ed sen-try, all

Land weit jenseits der Sterne, wo eine geflügelte Wache steht,